

Paziņojums Nr.

Saturs

Lappuse

III *Sagatavošanā esoši tiesību akti***Padome**

2007/C 193 E/01

2007. gada 21. maija Kopējā nostāja (EK) Nr. 9/2007, ko Padome pieņēmusi saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 251. pantā noteikto procedūru nolūkā pieņemt Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu, ar ko izveido kopēju uzņēmumu reģistru sistēmu statistikas vajadzībām un atceļ Padomes Regulu (EEK) Nr. 2186/93

1

2007/C 193 E/02

2007. gada 28. jūnija Kopējā nostāja (EK) Nr. 10/2007, ko Padome pieņēmusi saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 251. pantā noteikto procedūru nolūkā pieņemt Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komerclietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs (“dokumentu izsniegšana”) un ar ko atceļ Padomes Regulu (EK) Nr. 1348/2000

13

III

(Sagatavošanā esoši tiesību akti)

PADOME

KOPĒJĀ NOSTĀJA (EK) Nr. 9/2007,

ko Padome pieņēmusi 2007. gada 21. maijā

nolūkā pieņemt Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 (... gada ...), ar ko izveido kopēju uzņēmumu reģistru sistēmu statistikas vajadzībām un atceļ Padomes Regulu (EEK) Nr. 2186/93

(2007/C 193 E/01)

EIROPAS PARLAMENTS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 285. panta 1. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

saskaņā ar Līguma 251. pantā noteikto procedūru ⁽¹⁾,

tā kā:

- (1) Ar Padomes Regulu (EEK) Nr. 2186/93 (1993. gada 22. jūlijs) ⁽²⁾ noteikts kopējs pamats uzņēmumu reģistru izveidei statistikas vajadzībām ar saskaņotām definīcijām, raksturojumiem, jomu un atjaunināšanas procedūrām. Lai uzņēmumu reģistri turpinātu attīstīties saskaņoti, būtu jāpieņem jauna regula.
- (2) Padomes Regulā (EEK) Nr. 696/93 (1993. gada 15. marts) par statistikas vienībām ražošanas sistēmas novērošanai un analīzei Kopienā ⁽³⁾ ietvertas lietojamās statistikas vienības definīcijas. Iekšējam tirgum vajadzīga uzlabota

statistikas salīdzināmība, lai nodrošinātu atbilstību Kopienas prasībām. Lai panāktu šo uzlabojumu, būtu jāpieņem kopējas uzņēmumu un citu būtisku statistikas vienību definīcijas un apraksti.

- (3) Ar Padomes Regulu (EK, Euratom) Nr. 58/97 (1996. gada 20. decembris) par uzņēmējdarbības strukturālo statistiku ⁽⁴⁾ un Padomes Regulu (EK) Nr. 1165/98 (1998. gada 19. maijs) par īstermiņa statistiku ⁽⁵⁾ izveidots kopējs pamats Kopienas statistikas vākšanai, apkopošanai, nosūtīšanai un novērtēšanai par uzņēmumu struktūru, darbību, konkurētspēju un darbības sekmēm Kopienā. Uzņēmumu reģistri statistikas vajadzībām ir šāda kopēja pamata galvenais elements, un tie nodrošina iespējamību organizēt un koordinēt statistikas apsekojumus, nodrošinot saskaņotu atlases pamatu.
- (4) Uzņēmumu reģistri ir viens elements, kā saskaņot pretrunīgās prasības attiecībā uz aizvien plašāko informācijas klāstu par uzņēmumiem un kā atvieglināt to administratīvo slogu, jo īpaši izmantojot informāciju, kas iekļauta administratīvajās un juridiskajās vienībās, sevišķi attiecībā uz mikrouzņēmumiem, mazajiem un vidējiem uzņēmumiem, kas definēti Komisijas 2003. gada 6. maija Ieteikumā 2003/361/EK ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Eiropas Parlamenta 2006. gada 1. jūnija Atzinums (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēts), Padomes 2007. gada 21. maija Kopējā nostāja un Eiropas Parlamenta ... Nostāja (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēta). Padomes ... Lēmums (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēts).

⁽²⁾ OV L 196, 5.8.1993., 1. lpp. Regulā grozījumi izdarīti ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1882/2003 (OV L 284, 31.10.2003., 1. lpp.).

⁽³⁾ OV L 76, 30.3.1993., 1. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1882/2003.

⁽⁴⁾ OV L 14, 17.1.1997., 1. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1893/2006 (OV L 393, 30.12.2006., 1. lpp.).

⁽⁵⁾ OV L 162, 5.6.1998., 1. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1893/2006.

⁽⁶⁾ OV L 124, 20.5.2003., 36. lpp.

- (5) Ar Padomes Regulu (EK) Nr. 322/97 (1997. gada 17. februāris) par Kopienas statistiku ⁽¹⁾ ir noteikts pamats Kopienas statistikas programmas izveidei un izveidota kopēja statistikas konfidencialitātes sistēma.
- (6) Īpašie noteikumi datu apstrādei saistībā ar Kopienas statistikas programmu neskar Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti ⁽²⁾.
- (7) Uzņēmumu reģistri statistikas vajadzībām ir arī galvenais uzņēmumu demogrāfijas avots, jo tajos var izsekot uzņēmumu dibināšanai un slēgšanai, kā arī strukturālajām pārmaiņām ekonomikā pēc koncentrācijas vai dekoncentrācijas, veicot tādas darbības kā uzņēmumu apvienošana, pārņemšana, iekļaušana, nodalīšana un restrukturēšana.
- (8) Uzņēmumu reģistri sniedz pamatinformāciju, kuras vajadzību nosaka politikas lielā ieinteresētība lauku attīstībā ne tikai saistībā ar lauksaimniecību, bet arī ar pieaugošo iesaistīšanos cita veida darbībā, ko neatspoguļo uz produkciju balstīta lauksaimniecības statistika.
- (9) Publiskiem uzņēmumiem ir svarīga loma dalībvalstu ekonomikā. Komisijas Direktīva 80/723/EEK (1980. gada 25. jūnijs) par dalībvalstu un publisku uzņēmumu finansiālo attiecību pārskatāmību ⁽³⁾ attiecas uz konkrētiem publisko uzņēmumu veidiem. Publiski uzņēmumi un publiskas korporācijas tādēļ būtu jāidentificē uzņēmumu reģistros, un to var izdarīt, veicot institucionālā sektora klasifikāciju.
- (10) Lai noteiktu uzņēmumu grupas, pareizi noteiktu uzņēmumus, noteiktu lielas un sarežģītas vienības un pētītu noteiktu tirgu koncentrācijas līmeni, vajadzīga informācija par kontroles saitēm starp juridiskām vienībām. Informācija par uzņēmumu grupām uzlabo uzņēmumu reģistru kvalitāti, un to var izmantot, lai mazinātu konfidencialo datu atklāšanas iespējamību. Daži finanšu dati bieži ir nozīmīgāki uzņēmumu grupu vai apakšgrupu līmenī nekā individuāla uzņēmuma līmenī, un tie var būt pieejami vienīgi grupu vai apakšgrupu līmenī. Uzņēmumu grupu reģistrācija vajadzības gadījumā nodrošina
- tiešus grupas apsekojumus, nevis grupu uzņēmumu apsekojumus, un tas var ievērojami mazināt atbildes slogu. Lai reģistrētu uzņēmumu grupas, uzņēmumu reģistri būtu papildus jāsasakaņo.
- (11) Ekonomikas globalizācija aizvien palielinās, un tādēļ pašlaik daļu statistikas ir grūti izveidot. Reģistrējot starptautisku uzņēmumu grupu datus, uzņēmumu reģistri ir pamatlīdzeklis, lai uzlabotu lielu daļu statistikas, kas attiecas uz globalizāciju: starptautiskā preču un pakalpojumu tirdzniecība, maksājumu bilance, tieši ārzemju ieguldījumi, ārvalstu saistītie uzņēmumi, pētniecība, attīstība un jauninājumi, un darba tirgus. Lielākā daļa šīs statistikas attiecas uz visu ekonomiku, tādēļ uzņēmumu reģistriem būtu jāaptver visas ekonomikas nozares.
- (12) Saskaņā ar 3. panta 2. punktu Padomes Regulā (Euratom, EEK) Nr. 1588/90 (1990. gada 11. jūnijs) par tādas statistikas informācijas nosūtīšanu Eiropas Kopienas Statistikas birojam, uz kuru attiecas konfidencialitāte ⁽⁴⁾, nedrīkst atsaukties uz valstu noteikumiem par statistikas konfidencialitāti, lai aizkavētu konfidencialu statistikas datu nosūtīšanu Kopienas iestādei (Eurostat), ja Kopienas tiesību akts paredz šo datu nosūtīšanu.
- (13) Lai nodrošinātu to pienākumu izpildi, kas noteikti šajā regulā, par datu vākšanu dalībvalstīs atbildīgajām valsts iestādēm var būt vajadzīga piekļuve tādiem administratīviem datu avotiem kā reģistriem, kas ir nodokļu un sociālās nodrošināšanas iestāžu, centrālo banku, citu publisku iestāžu rīcībā, kā arī citām datubāzēm, kurās ir informācija par pārobežu darījumiem un pozīcijām, ja vien šie dati vajadzīgi Kopienas statistikas izveidei.
- (14) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 184/2005 (2005. gada 12. janvāris) par Kopienas statistiku attiecībā uz maksājumu bilanci, starptautisko pakalpojumu tirdzniecību un ārvalstu tiešajiem ieguldījumiem ⁽⁵⁾ izveidoja vienotu sistēmu Kopienas attiecīgo statistikas datu apkopšanai, pārsūtīšanai un novērtēšanai.
- (15) Šīs direktīvas īstenošanai vajadzīgie pasākumi būtu jāpieņem saskaņā ar Padomes Lēmumu 1999/468/EK (1999. gada 28. jūnijs), ar ko nosaka Komisijai piešķirto ieviešanas pilnvaru īstenošanas kārtību ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ OV L 52, 22.2.1997., 1. lpp. Regulā grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1882/2003.

⁽²⁾ OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp. Direktīvā grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1882/2003.

⁽³⁾ OV L 195, 29.7.1980., 35. lpp. Direktīvā jaunākie grozījumi izdarīti ar Direktīvu 2005/81/EK (OV L 312, 29.11.2005., 47. lpp.).

⁽⁴⁾ OV L 151, 15.6.1990., 1. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1882/2003.

⁽⁵⁾ OV L 35, 8.2.2005., 23. lpp. Regulā grozījumi izdarīti ar Komisijas Regulu (EK) Nr. 602/2006 (OV L 106, 19.4.2006., 10. lpp.).

⁽⁶⁾ OV L 184, 17.7.1999., 23. lpp. Lēmumā grozījumi izdarīti ar Lēmumu 2006/512/EK (OV L 200, 22.7.2006., 11. lpp.).

(16) Jo īpaši Komisija būtu jāpilnvaro atjaunināt pielikumā iekļauto reģistra pozīciju sarakstu, to definīcijas un nepārtrauktības noteikumus, pieņemot lēmumus par mazāko uzņēmumu un tādu uzņēmumu grupu iekļaušanu, kurās ir vienīgi rezidenti, pieņemot noteikumus par reģistru atjaunināšanu, kā arī pieņemot kopējus kvalitātes standartus un noteikumus par kvalitātes ziņojumu saturu un periodiskumu. Tā kā minētie pasākumi ir vispārīgi un to mērķis ir grozīt nebūtiskus šīs regulas elementus vai papildināt šo regulu, iekļaujot jaunus nebūtiskus elementus, tie būtu jāpieņem saskaņā ar Padomes Lēmuma 1999/468/EK 5.a pantā paredzēto regulatīvo kontroles procedūru.

(17) Tāpēc Regula (EEK) Nr. 2186/93 būtu jāatceļ.

(18) Ir notikusi apspriešanās ar Statistikas programmu komiteju, kas izveidota ar Padomes Lēmumu 89/382/EEK, Euratom ⁽¹⁾,

IR PIENĒMUŠI ŠO REGULU.

1. pants

Mērķis

Šī regula nosaka kopēju pamatu uzņēmumu reģistriem statistikas vajadzībām Kopienā.

Dalībvalstis veido vienu vai vairākus saskaņotus reģistrus statistikas vajadzībām, un tie ir līdzeklis apsekojumu sagatavošanai un koordinācijai, kā arī informācijas avots uzņēmumu un uzņēmumu demogrāfijas statistikas analīzei, administratīvo datu izmantošanai un statistikas vienību noteikšanai un izveidei.

2. pants

Definīcijas

Šajā regulā piemēro šādas definīcijas:

- a) "juridiska vienība", "uzņēmums", "vietējā vienība" un "uzņēmumu grupa" ir definēta Regulas (EEK) Nr. 696/93 pielikumā;
- b) "valsts iestādes" ir definētas Regulas (EK) Nr. 322/97 2. pantā;
- c) "statistikas nolūki" ir aprakstīti Regulas (EEK) Nr. 1588/90 2. panta 4. punktā;
- d) "starptautiska uzņēmumu grupa" ir uzņēmumu grupa, kurā ir vismaz divi uzņēmumi vai juridiskas vienības, kas atrodas dažādās valstīs;

⁽¹⁾ OVL 181, 28.6.1989., 47. lpp.

e) "atdalīta uzņēmumu grupa" ir starptautiskas uzņēmumu grupas uzņēmumi un juridiskas vienības, kas ir rezidenti vienā un tajā pašā valstī. Tajā var būt tikai viena vienība, ja pārējās vienības nav rezidenti. Uzņēmums var būt atdalīta uzņēmumu grupa vai tās daļa.

3. pants

Darbības joma

1. Saskaņā ar definīcijām 2. pantā un ievērojot šajā pantā noteiktos ierobežojumus, reģistros iekļauj:

- a) visus uzņēmumus, kas veic saimniecisko darbību, kura ietekmē nacionālo kopproduktu (NKP), un to vietējās vienības;
- b) juridiskas vienības, kas ir šajos uzņēmumos;
- c) atdalītas uzņēmumu grupas un starptautiskas uzņēmumu grupas; un
- d) uzņēmumu grupas, kurās ir vienīgi rezidenti.

2. Pirmās daļas prasība tomēr neattiecas uz mājsaimniecībām, ciktāl tās ražo preces un pakalpojumus pašu patēriņam vai iznomā pašu īpašumu.

3. Uzņēmumu reģistru vajadzībām par uzņēmumiem uzskata vietējās vienības, kas nav atsevišķas juridiskas vienības (filiāles), kas ir atkarīgas no ārzemju uzņēmumiem un ko saskaņā ar Eiropas kontu sistēmu (1995.), kura izveidota ar Padomes Regulu (EK) Nr. 2223/96 (1996. gada 25. jūnijs) par Eiropas nacionālo un reģionālo kontu sistēmu Kopienā ⁽²⁾, un saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Nacionālo kontu sistēmu (1993.) klasificē kā kvazikapitālsabiedrības.

4. Uzņēmumu grupas var noteikt, izmantojot kontroles saites starp to juridiskām vienībām. Uzņēmumu grupu noteikšanai lieto kontroles definīciju, kas iekļauta Regulas (EK) Nr. 2223/96 A pielikuma 2.26. punktā.

5. Šī regula attiecas vienīgi uz tām vienībām, kas pilnībā vai daļēji veic saimniecisko darbību. Saimnieciskā darbība ir jebkura darbība, kas ietver preču un pakalpojumu piedāvāšanu konkrētajā tirgū. Uzņēmumu reģistru vajadzībām pakalpojumus, ko nepiedāvā tirgū un kas ietekmē nacionālo kopproduktu, kā arī tiešu un netiešu aktīvu juridisko vienību ietveršanu uzskata par saimniecisko darbību. Ekonomiski neaktīvas juridiskas vienības ir daļa no uzņēmuma vienīgi kopā ar ekonomiski aktīvām juridiskām vienībām.

⁽²⁾ OV L 310, 30.11.1996., 1. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1267/2003 (OV L 180, 18.7.2003., 1. lpp.).

6. Pasākumus, kuru mērķis ir grozīt nebūtiskus šīs regulas elementus saistībā ar to, ciktāl uzņēmumus, kuros nodarbināts mazāk nekā pusslodzes darbinieks, un uzņēmumu grupas, kurās ir vienīgi rezidenti un kurām nav statistiskas nozīmes dalībvalstīs, iekļauj reģistros un saistībā ar vienību definīciju atbilstoši lauksaimniecības statistikas vienībām pieņem saskaņā ar 16. panta 3. punktā minēto regulatīvo kontroles procedūru.

4. pants

Datu avoti

1. Ievērojot 6. pantā minētos kvalitātes nosacījumus, dalībvalstis var vākt informāciju, kura vajadzīga saskaņā ar šo regulu, izmantojot visus avotus, ko tās uzskata par piemērotiem. Valsts iestādēm to kompetences jomā ir atļauts statistikas vajadzībām vākt administratīvos un juridiskos reģistros iekļautu informāciju, uz kuru attiecas šī regula.

2. Ja vajadzīgos datus nevar savākt par samērīgu samaksu, valsts iestādes var lietot statistiskā novērtējuma procedūras, vienlaikus nodrošinot pietiekamu precizitāti un kvalitāti.

5. pants

Reģistros iekļaujamais raksturojums

1. Reģistros iekļautajām vienībām piešķir identifikācijas numuru un iekļauj pielikumā precizēto raksturojošo informāciju.

2. Pasākumus, kuru mērķis ir grozīt nebūtiskus šīs regulas elementus, tos papildinot saistībā ar raksturojumā iekļaujamo pozīciju saraksta atjaunināšanu un noteikumiem par pozīcijām un nepārtrauktību, pieņem saskaņā ar 16. panta 3. punktā minēto regulatīvo kontroles procedūru.

6. pants

Kvalitātes standarti un ziņojumi

1. Dalībvalstis veic visus pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu uzņēmumu reģistru kvalitāti.

2. Dalībvalstis Komisijai (*Eurostat*) pēc pieprasījuma sniedz ziņojumu par uzņēmumu reģistru kvalitāti (turpmāk — "kvalitātes ziņojumi").

3. Pasākumus saistībā ar kopējiem kvalitātes standartiem, kā arī kvalitātes ziņojumu saturu un periodiskumu pieņem saskaņā ar 16. panta 3. punktā minēto regulatīvo kontroles procedūru un ņemot vērā datu vākšanas izmaksas.

4. Dalībvalstis informē Komisiju (*Eurostat*) par ievērojamākajām metodikas vai citām pārmaiņām, kas varētu ietekmēt uzņēmumu reģistru kvalitāti, tiklīdz tās kļūst zināmas un ne

vēlāk kā sešus mēnešus pēc tam, kad šādas pārmaiņas stājušās spēkā.

5. Komisija iesniedz Eiropas Parlamentam un Padomei ziņojumu par šīs regulas īstenošanu, īpašu uzmanību pievēršot statistikas sistēmas izmaksām, uzņēmumu apgrūtinājumam un ieguvumiem.

7. pants

Ieteikumu rokasgrāmata

Komisija publicē ieteikumu rokasgrāmatu par uzņēmumu reģistriem. Rokasgrāmatu atjaunina ciešā sadarbībā ar dalībvalstīm.

8. pants

Grafiks un regularitāte

1. Ierakstus un svītrojumus reģistrā atjaunina vismaz reizi gadā.

2. Atjaunināšanas regularitāte ir atkarīga no vienības veida, konkrētā rādītāja, vienības lieluma un avota, ko parasti lieto atjaunināšanai.

3. Pasākumus saistībā ar atjaunināšanas noteikumiem pieņem saskaņā ar 16. panta 3. punktā minēto regulatīvo kontroles procedūru.

4. Dalībvalstis ik gadu veido kopiju, kas atspoguļo reģistra stāvokli gada beigās, un analīzes vajadzībām glabā šo kopiju vismaz 30 gadus.

9. pants

Ziņojumu nosūtīšana

1. Dalībvalstis veic reģistru statistisko analīzi un nosūta informāciju Komisijai (*Eurostat*), ievērojot formātu un procedūru, ko noteikusi Komisija saskaņā ar 16. panta 2. punktā minēto regulatīvo procedūru.

2. Dalībvalstis pēc pieprasījuma nosūta Komisijai (*Eurostat*) visu attiecīgo informāciju par šīs regulas īstenošanu dalībvalstīs.

10. pants

Konfidenciālu datu apmaiņa starp dalībvalstīm

Dalībvalstu attiecīgās iestādes vienīgi statistikas nolūkos un saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem drīkst apmainīties ar konfidencialajiem datiem, ja šāda apmaiņa vajadzīga, lai nodrošinātu kvalitatīvu informāciju par starptautiskām uzņēmumu grupām Eiropas Savienībā. Valstu centrālās bankas var piedalīties šādā apmaiņā saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem.

11. pants

Konfidenciālu datu apmaiņa starp Komisiju (Eurostat) un dalībvalstīm

1. Valstu iestādes Komisijai (Eurostat) nosūta individuālus datus par starptautiskām uzņēmumu grupām un vienībām, kas tās veido, kā noteikts pielikumā, lai vienīgi statistikas nolūkos sniegtu informāciju par starptautiskām grupām Eiropas Savienībā.

2. Lai nodrošinātu datu konsekventu reģistrāciju tikai statistikas nolūkos, Komisija (Eurostat) nosūta katras dalībvalsts attiecīgajām valstu iestādēm datus par starptautisku uzņēmumu grupu, tostarp par tajā esošajām vienībām, ja vismaz viena vienība no šīs grupas atrodas minētajā dalībvalstī.

3. Lai nodrošinātu, ka saskaņā ar šo pantu nosūtītos datus izmanto tikai statistikas nolūkos, mērķi, apjomu, formātu, drošības un konfidencialitātes pasākumus un procedūru individuālo vienību datu nosūtīšanai uz Komisiju (Eurostat) un datu par starptautiskām uzņēmumu grupām nosūtīšanai uz attiecīgām valstu iestādēm pieņem saskaņā ar 16. panta 2. punktā minēto regulatīvo procedūru.

12. pants

Konfidenciālu datu apmaiņa starp Komisiju (Eurostat) un centrālajām bankām

1. Šīs regulas vajadzībām konfidenciālu datu apmaiņa var notikt vienīgi statistikas mērķiem starp Komisiju (Eurostat) un valstu centrālajām bankām, kā arī starp Komisiju (Eurostat) un Eiropas Centrālo banku, ja šī apmaiņa notiek, lai nodrošinātu informācijas par starptautiskām uzņēmumu grupām Eiropas Savienībā kvalitāti, un ja apmaiņu skaidri atļauj attiecīgā valsts iestāde.

2. Lai nodrošinātu, ka saskaņā ar šo pantu nosūtītos datus izmanto vienīgi statistikas nolūkos, mērķi, apjomu, formātu, drošības un konfidencialitātes pasākumus un procedūru datu par starptautiskām uzņēmumu grupām nosūtīšanai uz valstu centrālajām bankām un Eiropas Centrālo banku pieņem saskaņā ar 16. panta 2. punktā minēto regulatīvo procedūru.

13. pants

Konfidencialitāte un piekļuve identificējamiem datiem

1. Komisija (Eurostat), valstu iestādes, valstu centrālās bankas un Eiropas Centrālā banka, saņemot konfidenciālus datus

saskaņā ar 10., 11. un 12. pantu, rīkojas ar šo informāciju kā ar konfidenciālu saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 322/97.

2. Šīs regulas vajadzībām un neskarot Regulas (EK) Nr. 322/97 14. pantu, konfidenciālu datu nosūtīšanu starp valstu iestādēm un Komisiju (Eurostat) var veikt tiktāl, ciktāl šāda nosūtīšana ir vajadzīga Kopienas attiecīgās statistikas apkopošanai. Jebkurai citai datu nosūtīšanai ir jāsaņem skaidra atļauja no valsts iestādes, kas ir savākusi attiecīgos datus.

14. pants

Pārejas periods un atkāpes

Ja uzņēmumu reģistrā jāvēic ievērojami pielāgojumi, Komisija pēc dalībvalsts pieprasījuma var piešķirt atkāpi uz pārejas periodu, kas nepārsniedz ... (*).

Attiecībā uz lauksaimniecību, mežsaimniecību un zivsaimniecību, valsts pārvaldi un aizsardzību, obligāto sociālo apdrošināšanu un papildu datiem par uzņēmumu grupām Komisija pēc dalībvalsts pieprasījuma pārejas periodā, kas nepārsniedz ... (**), var atļaut atkāpes.

15. pants

Īstenošanas pasākumi

1. Turpmāk norādītos pasākumus, kuru mērķis ir grozīt nebūtiskus šīs regulas elementus, *inter alia*, to papildinot, pieņem saskaņā ar 16. panta 3. punktā minēto regulatīvo kontroles procedūru:

- a) vismazāko uzņēmumu un uzņēmumu grupu, kurās ir vienīgi rezidenti, iekļaušana, kā paredzēts 3. panta 6. punktā;
- b) pielikumā iekļautā reģistra pozīciju saraksta atjaunināšana, to definīcijas un nepārtrauktības noteikumi, kā paredzēts 5. pantā, ņemot vērā principu, ka ieguvumi no šādas atjaunināšanas ir lielāki nekā izdevumi, un principu, ka dalībvalstīm vai uzņēmumiem papildus vajadzīgie resursi ir samērīgi;
- c) kopēju kvalitātes standartu, kā arī noteikumu par kvalitātes ziņojumu saturu un periodiskumu noteikšana, kā paredzēts 6. panta 3. punktā; un
- d) reģistru atjaunināšanas noteikumi, kā paredzēts 8. panta 3. punktā.

(*) Divi gadi no šīs regulas spēkā stāšanās dienas.

(**) Pieci gadi no šīs regulas spēkā stāšanās dienas.

2. Pasākumus, kas attiecas uz turpmāk norādītajiem jautājumiem, pieņem saskaņā ar 16. panta 2. pantā minēto regulatīvo procedūru:

- a) reģistru statistiskajā analīzē iegūtās informācijas nosūtīšana, kā paredzēts 9. pantā;
- b) individuālo vienību datu nosūtīšana starp Komisiju (*Eurostat*) un dalībvalstīm par starptautiskajām uzņēmumu grupām, kā paredzēts 11. pantā; un
- c) datu nosūtīšana starp Komisiju (*Eurostat*) un centrālajām bankām par starptautiskajām uzņēmumu grupām, kā paredzēts 12. pantā.

16. pants

Komiteja

1. Komisijai palīdz Statistikas programmu komiteja.
2. Ja ir atsauce uz šo punktu, piemēro Lēmuma 1999/468/EK 5. un 7. pantu, ņemot vērā tā 8. pantu.

Lēmuma 1999/468/EK 5. panta 6. punktā paredzētais termiņš ir trīs mēneši.

3. Ja ir atsauce uz šo punktu, piemēro Lēmuma 1999/468/EK 5.a panta 1. līdz 4. punktu un 7. pantu, ņemot vērā tā 8. pantu.

17. pants

Atcelšana

Ar šo Regula (EEK) Nr. 2186/93 tiek atcelta.

Atsauces uz atcelto regulu uzskata par atsaucēm uz šo regulu.

18. pants

Stāšanās spēkā

Šī regula stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, ...

*Eiropas Parlamenta vārdā —
priekšsēdētājs*

...

*Padomes vārdā —
priekšsēdētājs*

...

PIELIKUMS

Uzņēmumu reģistros, grupējot pēc vienībām, iekļauj šādu informāciju. Ja informāciju var gūt no citas(-ām) vienības(-ām), tā nav jāglabā atsevišķi par katru vienību.

Pozīcijās bez piezīmes informācija jāiekļauj obligāti, pozīcijās ar piezīmi "ja pieejams" — jāiekļauj obligāti, ja vienība dalībvalstī ir pieejama, un pozīcijās ar piezīmi "pēc izvēles" — ieteicams iekļaut.

| 1. Juridiska vienība | | | |
|---|-------|-------------|---|
| Identifikācija | 1.1. | | Identifikācijas numurs |
| | 1.2.a | | Vārds, uzvārds/nosaukums |
| | 1.2.b | | Adrese (arī pasta indekss) visdetalizētākajā formā |
| | 1.2.c | Pēc izvēles | Tālruna un faksa numuri, elektroniskā pasta adrese un informācija, kas vajadzīga, lai varētu veikt elektronisku datu vākšanu |
| | 1.3. | | Pievienotās vērtības nodokļa (PVN) maksātāja reģistrācijas numurs vai, ja tāda nav, — cits administratīvs identifikācijas numurs |
| Demogrāfiskā statistika | 1.4. | | Iekļaušanas datums juridiskām personām vai datums, kad notikusi oficiāla atzīšana par tirgus dalībnieku, fiziskām personām |
| | 1.5. | | Diena, no kuras juridiskā vienība vairs nav uzņēmuma daļa (kā noteikts 3.3. punktā) |
| Ekonomiska/ stratifikācijas informācija | 1.6. | | Juridiskā forma |
| Saites ar citiem reģistriem | | | Norāde uz saistītiem reģistriem, kuros reģistrēta juridiskā vienība un kuros ir informācija, ko var lietot statistikas vajadzībām |
| | 1.7.a | | Atsauce uz Kopienas iekšējā tirgus dalībnieku reģistru, kas izveidots saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 638/2004 ⁽¹⁾ , un atsauce uz muitas reģistriem vai ārpuskopienas tirgus dalībnieku reģistru |
| | 1.7.b | Pēc izvēles | Atsauce uz bilances datiem (vienībām, kas vajadzīgas, lai publicētu pārskatu) un atsauce uz maksājumu bilances reģistru vai ārzemju tiešo ieguldījumu reģistru, un atsauce uz saimniecību reģistru |

(¹) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 638/2004 (2004. gada 31. marts) par Kopienas statistiku dalībvalstu savstarpējās preču tirdzniecības jomā un par Padomes Regulas (EEK) Nr. 3330/91 atcelšanu (OV L 102, 7.4.2004., 1. lpp.).

Papildu informācija par juridiskām vienībām, kas ir daļa no uzņēmuma, kurš pieder pie uzņēmumu grupas:

| | | | |
|-------------------------|-------|--|--|
| Saite ar uzņēmumu grupu | 1.8. | | Tās grupas, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītās uzņēmumu grupas (4.1. punkts) identifikācijas numurs, pie kuras pieder vienība |
| | 1.9. | | Datums, kad notikusi iesaistīšanās grupā, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītā grupā |
| | 1.10. | | Datums, kad notikusi atdalīšanās no grupas, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītās grupas |

| | | | |
|----------------------------|--------|-------------|--|
| Vienību kontrole | | | Rezidentu kontroles saiknes var reģistrēt vai nu no augšas uz leju (1.11.a punkts), vai no lejas uz augšu (1.11.b punkts). Katrai vienībai reģistrē tikai pirmo — tiešo vai netiešo — kontroles līmeni (informāciju par visu kontroles ķēdi var iegūt, tos apvienojot) |
| | 1.11.a | | Identifikācijas numurs(-i) rezidentei(-ēm) juridiskajai (-ām) vienībai(-ām), ko pārvalda juridiskā vienība |
| | 1.11.b | | Identifikācijas numurs rezidentei juridiskajai vienībai, kas pārvalda juridisko vienību |
| | 1.12.a | | Reģistrācijas valsts(-is) un identifikācijas numurs(-i) vai vārds(-i), uzvārds(-i)/ nosaukums(-i) un adrese(-es) nerezidentei(-ēm) juridiskajai(-ajām) vienībai(-ām), ko pārvalda juridiskā vienība |
| | 1.12.b | Ja pieejams | PVN maksātāja numurs(-i) nerezidentei(-ēm) juridiskajai(-ajām) vienībai(-ām), ko pārvalda juridiskā vienība |
| | 1.13.a | | Reģistrācijas valsts un identifikācijas numurs vai vārds, uzvārds/nosaukums, adrese nerezidentei juridiskajai vienībai, kas pārvalda juridisko vienību |
| | 1.13.b | Ja pieejams | PVN maksātāja numurs nerezidentei juridiskajai vienībai, kas pārvalda juridisko vienību |
| Īpašumtiesības uz vienībām | | Ja pieejams | Rezidentu īpašumtiesības var reģistrēt vai nu no augšas uz leju (1.14.a punkts), vai no lejas uz augšu (1.14.b punkts). Informāciju un dalības sliekšni reģistrē tad, ja šāda informācija ir pieejama administratīvos avotos. Ieteicamais sliekšnis ir 10 % vai vairāk no tiešā īpašuma |
| | 1.14.a | Ja pieejams | a) Identifikācijas numurs(-i) un b) daļa (%) no rezidentes(-u) juridiskās(-ajām) vienības(-ām), kas pieder juridiskajai vienībai |
| | 1.14.b | Ja pieejams | a) Identifikācijas numurs(-i) un b) daļa (%) no rezidentes(-ēm) juridiskās(-ajām) vienības(-ām), kam pieder juridiskā vienība |
| | 1.15. | Ja pieejams | a) Reģistrācijas valsts(-is) un b) identifikācijas numurs(-i) vai vārds(-i), uzvārds(-i)/nosaukums(-i), adrese(-es) un PVN maksātāja numurs(-i), un c) daļa (%) no rezidentes(-ēm) juridiskās(-ajām) vienības(-ām), kas pieder juridiskajai vienībai |
| | 1.16. | Ja pieejams | a) Reģistrācijas valsts(-is) un b) identifikācijas numurs(-i) vai vārds(-i), uzvārds(-i)/nosaukums(-i), adrese(-es) un PVN maksātāja numurs(-i), un c) daļa (%) no nerezidentes(-ēm) juridiskās(-ajām) vienības(-ām), kam pieder juridiskā vienība |

2. Vietējā vienība

| | | | |
|--|--------|-------------|--|
| Identifikācija | 2.1. | | Identifikācijas numurs |
| | 2.2.a | | Nosaukums |
| | 2.2.b | | Adrese (arī pasta indekss) visdetalizētākajā formā |
| | 2.2.c | Pēc izvēles | Tālruņa un faksa numuri, elektroniskā pasta adrese un informācija, kas vajadzīga, lai varētu veikt elektronisku datu vākšanu |
| | 2.3. | | Identifikācijas numurs uzņēmumam (3.1. punkts), kam pieder vietējā vienība |
| Demogrāfiskā statistika | 2.4. | | Datums, kad sāka darbība |
| | 2.5. | | Datums, kad galīgi izbeigta darbība |
| Ekonomiska/stratifikācijas informācija | 2.6. | | NACE 4 ciparu pamatdarbības kods |
| | 2.7. | Ja pieejams | NACE 4 ciparu kods sekundārajām darbībām, ja tādas ir; šis punkts attiecas vienīgi uz vietējām vienībām, uz kurām attiecas apsekojumi |
| | 2.8. | Ja pieejams | Darbība, ko veic vietējā vienība, kas ir palīgdarbība uzņēmumam, pie kura tā pieder (jā/nē) |
| | 2.9. | | Nodarbināto personu skaits |
| | 2.10.a | | Algoto darbinieku skaits |
| | 2.10.b | Ja pieejams | Ar pilnslodzes ekvivalentu izteikts darbinieku skaits |
| | 2.11. | | Ģeogrāfiskās atrašanās vietas kods |
| Saites ar citiem reģistriem | 2.12. | Ja pieejams | Atsauce uz saistītajiem reģistriem, kuros iekļauta vietējā vienība un kuros ir informācija, ko var izmantot statistikas vajadzībām (ja šādi saistītie reģistri ir) |

3. Uzņēmums

| | | | |
|----------------|-------|-------------|--|
| Identifikācija | 3.1. | | Identifikācijas numurs |
| | 3.2.a | | Nosaukums |
| | 3.2.b | Pēc izvēles | Pasta adrese, elektroniskā pasta adrese un tīmekļa vietnes adrese |
| | 3.3. | | Identifikācijas numurs juridiskajai(-ajām) vienībai(-ām), kura(-as) veido uzņēmumu |

| | | | |
|--|--------|-------------|---|
| Demogrāfiskā statistika | 3.4. | | Datums, kad sāka darbība |
| | 3.5. | | Datums, kad galīgi izbeigta darbība |
| Ekonomiska/stratifikācijas informācija | 3.6. | | NACE 4 ciparu pamatdarbības kods |
| | 3.7. | Ja pieejams | NACE 4 ciparu kods sekundārajām darbībām, ja tādas ir; šis punkts attiecas vienīgi uz uzņēmumiem, uz kuriem attiecas apsekojumi |
| | 3.8. | | Nodarbināto personu skaits |
| | 3.9.a | | Algoto darbinieku skaits |
| | 3.9.b | Pēc izvēles | Ar pilnslodzes ekvivalentu izteikts darbinieku skaits |
| | 3.10.a | | Apgrozījums, izņemot gadījumus, kas paredzēti 3.10.b punktā |
| | 3.10.b | Pēc izvēles | Apgrozījums attiecībā uz lauksaimniecību, medniecību, mežsaimniecību, zivsaimniecību, valsts pārvaldi, aizsardzību, obligāto sociālo apdrošināšanu, privātām mājsaimniecībām ar algotām personām un eksteritoriālām organizācijām |
| | 3.11. | | Institucionālais sektors un apakšsektors atbilstīgi Eiropas kontu sistēmai |

Papildu informācija par uzņēmumiem, kas pieder pie uzņēmumu grupas:

| | | |
|-------------------------|-------|---|
| Saite ar uzņēmumu grupu | 3.12. | Identifikācijas numurs rezidentu/atdalītajai uzņēmumu grupai (4.1. punkts), pie kuras pieder uzņēmums |
|-------------------------|-------|---|

4. Uzņēmumu grupa

| | | | |
|----------------|-------|--------------------------------|--|
| Identifikācija | 4.1. | | Grupas, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītās grupas identifikācijas numurs |
| | 4.2.a | | Grupas, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītās grupas nosaukums |
| | 4.2.b | Pēc izvēles | Rezidentu/atdalītās grupas galvenā biroja pasta adrese, elektroniskā pasta adrese un tīmekļa vietnes adrese |
| | 4.3. | Daļēji atkarībā no pieejamības | Grupas, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītās grupas galvenās vienības identifikācijas numurs (identifikācijas numurs juridiskajai vienībai, kas ir galvenā rezidentu grupā). Atkarībā no pieejamības, ja kontroles vienība ir fiziska persona, kas nav tirgus dalībnieks, informāciju reģistrē tad, ja tā ir pieejama administratīvos avotos |
| | 4.4. | | Uzņēmumu grupas veids: 1) grupa, kurā ir vienīgi rezidenti 2) vietējā līmenī kontrolēta atdalīta grupa 3) ārzemēs kontrolēta atdalīta grupa |

| | | | |
|--|-------|-------------|---|
| Demogrāfiskā statistika | 4.5. | | Datums, kad izveidota rezidentu/atdalītā uzņēmumu grupa |
| | 4.6. | | Datums, kad likvidēta uzņēmumu grupa, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītā uzņēmumu grupa |
| Ekonomiska/stratifikācijas informācija | 4.7. | | Grupas, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītās grupas NACE 2 ciparu pamatdarbības kods |
| | 4.8. | Pēc izvēles | Grupas, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītās grupas NACE 2 ciparu sekundārās darbības kods |
| | 4.9. | | Nodarbināto personu skaits grupā, kurā ir vienīgi rezidenti/atdalītajā grupā |
| | 4.10. | Pēc izvēles | Konsolidētais apgrozījums |

Papildu informācija par starptautiskajām uzņēmumu grupām (4.4. punktā norādītais 2. un 3. veids)

Reģistrēt 4.11. un 4.12.a punktā paredzētos rādītājus nav obligāti, kamēr nav konstatēts, ka nosūtīta 11. pantā paredzētā informācija par starptautiskajām grupām.

| | | | |
|--|--------|-------------|---|
| Identifikācija | 4.11. | | Globālās grupas identifikācijas numurs |
| | 4.12.a | | Globālās grupas nosaukums |
| | 4.12.b | Pēc izvēles | Globālās grupas reģistrācijas valsts, pasta adrese, elektroniskā pasta adrese un tīmekļa vietnes adrese |
| | 4.13.a | | Globālās grupas galvenās vienības identifikācijas numurs, ja grupas galvenā vienība ir rezidents (identifikācijas numurs juridiskajai vienībai, kas ir galvenā grupā). Ja globālās grupas galvenā vienība nav rezidents, norāda reģistrācijas valsti |
| | 4.13.b | Pēc izvēles | Globālās grupas galvenās vienības identifikācijas numurs vai vārds/nosaukums un adrese nerezidenta gadījumā |
| Ekonomiska/stratifikācijas informācija | 4.14. | Pēc izvēles | Visā pasaulē nodarbināto personu skaits |
| | 4.15. | Pēc izvēles | Konsolidētais apgrozījums pasaulē |
| | 4.16. | Pēc izvēles | Valsts, kurā atrodas centrs, kur pieņem pasaules mēroga lēmumus |
| | 4.17. | Pēc izvēles | Valstis, kurās atrodas uzņēmumi vai vietējās vienības |

PADOMES PASKAIDROJUMA RAKSTS

I. IEVADS

1. Komisija 2005. gada 5. aprīlī pieņēma priekšlikumu ⁽¹⁾, kura mērķis ir modernizēt pašreizējo Komercreģistru regulu (EEK) 2186/93 un ņemt vērā papildu statistikas prasības, kas radušās pakāpeniski. Vairāku prezidentūru laikā priekšlikumu izskatīja un pārrunāja Padomes sagatavošanas struktūrās.
2. Eiropas Parlaments 2006. gada 1. jūnijā pieņēma atzinumu pirmajā lasījumā.
3. Padome pieņēma kopējo nostāju saskaņā ar EK dibināšanas līguma 251. pantu 2007. gada 21. maijā.

II. MĒRĶI

Šīs regulas projekta mērķi ir:

- panākt visu tādu uzņēmumu, to vietējo vienību un attiecīgo juridisko vienību obligātu reģistrāciju, kas veic saimniecisko darbību, kura ietilpst iekšzemes kopproduktā,
- ietvert visas finansiālās saites un uzņēmumu grupas un apmainīties ar datiem par starptautiskām uzņēmumu grupām un to vienībām starp dalībvalstīm un Komisiju (*Eurostat*).

Turklāt priekšlikuma mērķis ir arī saskaņotība visu dalībvalstu starpā, pieņemot vienotu metodiku.

III. KOPĒJĀS NOSTĀJAS ANALĪZE

1. Vispārēja informācija

Par šo lietu vienošanos pirmajā lasījumā panāca 2006. gada jūnijā (PE-CONS 3624/06).

Padome 2006. gada 17. jūlijā pieņēma Lēmumu 2006/512/EK, ar kuru groza Padomes Lēmumu 1999/468/EK (1999. gada 28. jūnijs), ar ko nosaka Komisijai piešķirto ieviešanas pilnvaru īstenošanas kārtību un ar kuru ievieš jaunu procedūru — "regulatīvo kontroles procedūru" (5.a pants).

Jāievēro jaunā komiteju procedūra, lai pieņemtu vispārējus pasākumus, kuru mērķis ir grozīt nebūtiskus elementus pamatinstrumentā, ko pieņem saskaņā ar Līguma 251. pantā noteikto procedūru, tostarp svītrojot dažus šos elementus vai papildinot instrumentu, tajā iekļaujot jaunus nebūtiskus elementus.

2. Padomes ieviestie pielāgojumi

Regulas projektā sniedz atsauci uz regulatīvo komiteju procedūru attiecībā uz īstenošanas pilnvaras piešķiršanu Komisijai, un tādēļ vajadzības gadījumā tā jāpielāgo jaunajai regulatīvajai kontroles komiteju procedūrai.

Komisija ir pieņēmusi kopējo nostāju, par ko vienojusies Padome.

⁽¹⁾ COM(2005) 0112.

KOPĒJĀ NOSTĀJA (EK) Nr. 10/2007,**ko Padome pieņēmusi 2007. gada 28. jūnijā****nolūkā pieņemt Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 (... gada ...) par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komerclietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs (“dokumentu izsniegšana”) un ar ko atceļ Padomes Regulu (EK) Nr. 1348/2000**

(2007/C 193 E/02)

EIROPAS PARLAMENTS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 61. panta c) punktu un 67. panta 5. punkta otro ievilkumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzi-
numu ⁽¹⁾,saskaņā ar Līguma 251. pantā noteikto procedūru ⁽²⁾,

tā kā:

- (1) Savienība ir izvirzījusi mērķi uzturēt un attīstīt Savienību kā brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kurā ir nodrošināta personu brīva pārvietošanās. Lai izveidotu tādu telpu, Kopienai cita starpā ir jāparedz pasākumi saistībā ar tiesu iestāžu sadarbību civillietās, kas ir vajadzīgi pareizai iekšējā tirgus darbībai.
- (2) Pareiza iekšējā tirgus darbība ir saistīta ar vajadzību dalībvalstīm uzlabot un paātrināt izsniegšanai paredzētu tiesas un ārpustiesas civillietu un komerclietu dokumentu savstarpēju pārsūtīšanu.
- (3) Padome ar 1997. gada 26. maija aktu ⁽³⁾ izstrādāja Eiropas Savienības dalībvalstu tiesas un ārpustiesas civillietu vai komerclietu dokumentu izsniegšanas konvenciju un ieteica dalībvalstīm to apstiprināt saskaņā ar to attiecīgajiem konstitucionālajiem noteikumiem. Minētā konvencija nav stājusies spēkā. Būtu jānodrošina konvencijas noslēgšanas sarunu rezultātu nepārtrauktība.
- (4) Padome 2000. gada 29. maijā pieņēma Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komerclietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienības dalībvalstīs ⁽⁴⁾. Minētās regulas galvenajam saturam par pamatu ņemta konvencija.

⁽¹⁾ OVC 88, 11.4.2006., 7. lpp.⁽²⁾ Eiropas Parlamenta 2006. gada 4. jūlija Atzinums (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēts), Padomes 2007. gada 28. jūnija Kopējā nostāja un Eiropas Parlamenta ... Nostāja (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēta).⁽³⁾ OV C 261, 27.8.1997., 1. lpp. Tajā pašā dienā, kad tika pieņemta konvencija, Padome ņēma vērā konvencijas sakarā pieņemto paskaidrojuma ziņojumu, kas ietverts iepriekš minētā *Oficiālā Vēstneša* 26. lappusē.⁽⁴⁾ OV L 160, 30.6.2000., 37. lpp.

- (5) Komisija 2004. gada 1. oktobrī pieņēma ziņojumu par to, kā piemērot Regulu (EK) Nr. 1348/2000. Ziņojumā secināts, ka kopš Regulas (EK) Nr. 1348/2000 stāšanās spēkā 2001. gadā tās piemērošana kopumā ir uzlabojusi un paātrinājusi dokumentu pārsūtīšanu un izsniegšanu dalībvalstīs, tomēr dažu noteikumu piemērošana joprojām nav pilnībā apmierinoša.
- (6) Tiesvedības efektivitāte un ātrums civillietās prasa, lai dalībvalstu norādīto vietējo struktūru savstarpējā tiesas un ārpustiesas dokumentu pārsūtīšana būtu tieša un tajā izmantotu ātrus līdzekļus. Dalībvalstis var paziņot, ka tās paredz izraudzīties tikai vienu struktūru dokumentu pārsūtīšanai vai saņemšanai vai vienu struktūru, kas piecus gadus veiks abas funkcijas. Šo struktūru tomēr var atkārtoti izraudzīties ik pēc pieciem gadiem.
- (7) Nosūtīšanas ātrums nodrošina visu atbilstīgo līdzekļu izmantošanu ar noteikumu, ka tiek ievēroti konkrēti saņemtā dokumenta salasāmības un ticamības nosacījumi. Drošība nosūtīšanas laikā prasa, lai pārsūtāmajam dokumentam tiktu pievienota veidlapa, kas jāaizpilda tās vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām, kurā jāizsniedz dokuments, vai citā valodā, kas ir pieņemta attiecīgajā dalībvalstī.
- (8) Šī regula nebūtu jāpiemēro dokumentu izsniegšanai puses pilnvarotajam pārstāvim tiesvedības dalībvalstī neatkarīgi no minētās puses dzīvesvietas.
- (9) Dokumenta izsniegšana būtu jāveic pēc iespējas ātrāk un jebkurā gadījumā mēneša laikā pēc tam, kad saņēmēja struktūra to ir saņēmusi.
- (10) Lai nodrošinātu šīs regulas efektivitāti, iespēja atteikties izsniegt dokumentus būtu pieļaujama tikai izņēmuma gadījumos.
- (11) Lai veicinātu dalībvalstu dokumentu savstarpēju pārsūtīšanu un izsniegšanu, būtu jāizmanto šīs regulas pielikumus paredzētās veidlapas.

- (12) Saņēmējai struktūrai, izmantojot veidlapu, būtu rakstiski jāinformē adresāts, ka viņš var atteikties pieņemt izsniedzamo dokumentu izsniegšanas brīdī vai nosūtot dokumentu atpakaļ saņēmējai struktūrai nedēļas laikā, ja dokuments nav adresātam saprotamā valodā vai izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām. Šis noteikums arī turpmāk būtu jāpiemēro dokumentu izsniegšanai, ja adresāts ir izmantojis tiesības atteikties. Šie noteikumi par tiesībām atteikties būtu jāpiemēro arī dokumentu izsniegšanai, ko veic diplomātiskie un konsulārie pārstāvji, dokumentu izsniegšanai pa pastu, kā arī tiešajai izsniegšanai. Būtu jāparedz, ka nepieņemtā dokumenta izsniegšanu var labot, izsniedzot adresātam dokumenta tulkojumu.
- (13) Nosūtīšanas ātrums nodrošina dokumentu izsniegšanu dažu dienu laikā pēc dokumentu saņemšanas. Tomēr, ja dokuments nav izsniegts mēneša laikā, saņēmējai struktūrai būtu jāinformē pārsūtītāja struktūra. Minētā termiņa beigām nebūtu jānozīmē, ka lūgums jāsūta atpakaļ pārsūtītājai struktūrai, ja ir skaidrs, ka izsniegšana ir iespējama saprātīgā termiņā.
- (14) Saņēmējai struktūrai visi dokumenta izsniegšanai vajadzīgie pasākumi būtu jāturpina arī gadījumos, ja mēneša laikā nav bijis iespējams izsniegt dokumentu, piemēram, tāpēc, ka atbildētājs nav bijis mājās atvaļinājuma dēļ vai darbā — komandējuma dēļ. Tomēr, lai saņēmējai struktūrai neuzliktu beztermiņa pienākumu izsniegt dokumentu, pārsūtītājai struktūrai veidlapā būtu jānorāda termiņš, pēc kura dokuments vairs nav jāizsniedz.
- (15) Ņemot vērā atšķirības dalībvalstu procesuālajos noteikumos, izsniegšanas dienu dažādās dalībvalstīs nosaka atšķirīgi. Ņemot vērā šādas situācijas un iespējamus sarežģījumus, kas varētu rasties, šajā regulā būtu jāparedz sistēma, saskaņā ar kuru izsniegšanas dienu noteiktu saņēmējas dalībvalsts tiesību akti. Tomēr, ja saskaņā ar kādas dalībvalsts tiesību aktiem dokuments ir jāizsniedz noteiktā termiņā, diena, kas jāņem vērā attiecībā uz iesniedzēju, būtu jānosaka saskaņā ar šīs dalībvalsts tiesību aktiem. Šī divu datumu sistēma pastāv tikai dažās dalībvalstīs. Dalībvalstīm, kuras piemēro tādu sistēmu, tas būtu jāpaziņo Komisijai, kam minētā informācija būtu jāpublicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* un jānodrošina tās pieejamība, izmantojot Eiropas Tiesiskās sadarbības tīklu civillietās un komercietās, kas izveidots saskaņā ar Padomes Lēmumu 2001/470/EK ⁽¹⁾.
- (16) Lai veicinātu tiesas pieejamību, izmaksām, kas radušās tāpēc, ka ir nodarbināta tiesu varas amatpersona vai persona, kas ir kompetenta saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem, būtu jāatbilst vienreizējai fiksētai samaksai, ko attiecīgā dalībvalsts iepriekš noteikusi, ievērojot proporcionalitātes un nediskriminācijas principu. Prasībai par vienreizēju fiksētu samaksu nevajadzētu ierobežot dalībvalstu iespēju par dažādiem pakalpojumu veidiem noteikt dažādas samaksas, ja ir ievēroti minētie principi.
- (17) Katrai dalībvalstij vajadzētu būt tiesīgai izsniegt dokumentus tieši personām, kuras dzīvo citā dalībvalstī, izmantojot pasta pakalpojumus — ar ierakstītu vēstuli ar saņemšanas apstiprinājumu vai ar kaut ko līdzvērtīgu.
- (18) Jebkurai tiesvedībā ieinteresētai personai vajadzētu būt iespējai veikt dokumentu izsniegšanu tieši ar saņēmējas dalībvalsts tiesu varas amatpersonu, amatpersonu vai citu kompetentu personu starpniecību, ja šāda tieša izsniegšana ir atļauta saskaņā ar minētās dalībvalsts tiesību aktiem.
- (19) Komisijai būtu jāizstrādā rokasgrāmata ar informāciju, kā pareizi piemērot šo regulu, un būtu jānodrošina tās pieejamība, izmantojot Eiropas Tiesiskās sadarbības tīklu civillietās un komercietās. Komisijai un dalībvalstīm būtu jādarā viss iespējamais, lai nodrošinātu, ka šī informācija ir atjaunināta un pilnīga, jo īpaši saņēmēju un pārsūtītāju struktūru kontaktinformācija.
- (20) Aprēķinot šajā regulā paredzētos laikposmus un termiņus, būtu jāpiemēro Padomes Regula (EEK, Euratom) Nr. 1182/71 (1971. gada 3. jūnijs), ar ko nosaka laikposmiem, datumiem un termiņiem piemērojamus noteikumus ⁽²⁾.
- (21) Šīs regulas īstenošanai vajadzīgie pasākumi būtu jāpieņem saskaņā ar Padomes Lēmumu 1999/468/EK (1999. gada 28. jūnijs), ar ko nosaka Komisijai piešķirto ieviešanas pilnvaru īstenošanas kārtību ⁽³⁾.

⁽²⁾ OVL 124, 8.6.1971., 1. lpp.

⁽³⁾ OVL 184, 17.7.1999., 23. lpp. Lēmumā grozījumi izdarīti ar Lēmumu 2006/512/EK (OVL 200, 22.7.2006., 11. lpp.).

⁽¹⁾ OVL 174, 27.6.2001., 25. lpp.

- (22) Jo īpaši Komisija būtu jāpilnvaro atjaunināt pielikumos paredzētās veidlapas vai veikt tajās tehniskus grozījumus. Tā kā minētie pasākumi ir vispārīgi un ir paredzēti, lai grozītu/atceltu nebūtiskus šīs regulas elementus, tie ir jāpieņem saskaņā ar Lēmuma 1999/468/EK 5.a pantā paredzēto regulatīvo kontroles procedūru.
- (23) Šī regula prevalē pār noteikumiem dalībvalstu noslēgtos divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai pasākumos ar tādu pašu darbības jomu, un jo īpaši pār protokolu, kas pievienots 1968. gada 27. septembra Briseles konvencijai ⁽¹⁾ un 1965. gada 15. novembra Hāgas konvencijai ⁽²⁾ — to dalībvalstu attiecībās, kas ir minēto konvenciju līgumslēdzējas puses. Šī regula neliedz dalībvalstīm uzturēt spēkā vai noslēgt nolīgumus, vai paredzēt noteikumus, lai paātrinātu vai vienkāršotu dokumentu pārsūtīšanu, ar noteikumu, ka tie atbilst šai regulai.
- (24) Būtu jānodrošina piemērota aizsardzība saskaņā ar šo regulu pārsūtītai informācijai. Uz šo jautājumu attiecas Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti darbības jomā ⁽³⁾, kā arī Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2002/58/EK (2002. gada 12. jūlijs) par personas datu apstrādi un privātās dzīves aizsardzību elektronisko komunikāciju nozarē (direktīva par privāto dzīvi un elektronisko komunikāciju) ⁽⁴⁾.
- (25) Komisijai vēlākais 2011. gada 1. jūnijā un tad ik pēc pieciem gadiem būtu jāpārskata šīs regulas piemērošana un jāierosina grozījumi, kas būtu uzskatāmi par vajadzīgiem.
- (26) Ņemot vērā, ka šīs regulas mērķus nevar pietiekami labi sasniegt atsevišķās dalībvalstīs, un to, ka minētās rīcības mēroga vai seku dēļ šos mērķus var labāk sasniegt Kopienas līmenī, Kopiena var pieņemt pasākumus saskaņā ar Līguma 5. pantā noteikto subsidiaritātes principu. Saskaņā ar minētajā pantā noteikto proporcionalitātes principu šajā regulā paredz vienīgi tos pasākumus, kas ir vajadzīgi šo mērķu sasniegšanai.
- (27) Lai šie noteikumi būtu saprotamāki un labāk lasāmi, Regula (EK) Nr. 1348/2000 būtu jāatceļ un jāizstāj ar šo regulu.

⁽¹⁾ 1968. gada 27. septembra Briseles konvencija par jurisdikciju un spriedumu izpildi civillietās un komercietās (OV L 299, 31.12.1972., 32. lpp.); konsolidēta versija, OVC 27, 26.1.1998., 1. lpp.).
⁽²⁾ 1965. gada 15. novembra Hāgas konvencija par tiesas un ārpus tiesas civillietu un komercietu dokumentu apriti ārvalstīs.
⁽³⁾ OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp. Direktīvā grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 1882/2003 (OV L 284, 31.10.2003., 1. lpp.).
⁽⁴⁾ OV L 201, 31.7.2002., 37. lpp. Direktīvā grozījumi izdarīti ar Direktīvu 2006/24/EK (OV L 105, 13.4.2006., 54. lpp.).

- (28) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste un Īrija piedalās šīs regulas pieņemšanā un piemērošanā.
- (29) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šīs regulas pieņemšanā, tādējādi Dānijai tā nav saistoša un nav jāpiemēro,

IR PIENĒMUŠI ŠO REGULU.

I NODAĻA

VISPĀRĒJI NOTEIKUMI

1. pants

Darbības joma

- Šo regulu piemēro civillietās un komercietās, ja tiesas vai ārpus tiesas dokuments ir jāpārsūta no vienas dalībvalsts uz otru izsniegšanai šajā valstī. To nepiemēro, jo īpaši, ieņēmumu, muitas un administratīvos jautājumos vai jautājumos saistībā ar valsts atbildību par darbību vai bezdarbību, īstenojot valsts varu ("acta iure imperii").
- Šo regulu nepiemēro, ja nav zināma tās personas adrese, kurai ir jāizsniedz dokuments.
- Šajā regulā jēdziens "dalībvalsts" nozīmē dalībvalstis, izņemot Dāniju.

2. pants

Pārsūtītājas struktūras un saņēmējas struktūras

- Katra dalībvalsts izraugās valsts amatpersonas, iestādes vai citas personas, turpmāk "pārsūtītājas struktūras", kuru kompetencē ir pārsūtīt tiesas vai ārpus tiesas dokumentus izsniegšanai citā dalībvalstī.

2. Katra dalībvalsts izraugās valsts amatpersonas, iestādes vai citas personas, turpmāk "saņēmējas struktūras", kuru kompetencē ir saņemt tiesas vai ārpus tiesas dokumentus no citas dalībvalsts.

3. Katra dalībvalsts var izraudzīties vienu pārsūtītāju struktūru un vienu saņēmēju struktūru vai vienu struktūru abu funkciju veikšanai. Federālās valstīs, valstīs, kur piemēro vairākas tiesību sistēmas, vai valstīs ar autonomām teritoriālām vienībām ir tiesības izraudzīties vairāk nekā vienu tādu struktūru. Struktūru izraugās uz pieciem gadiem, un to var atkārtoti izraudzīties ik pēc pieciem gadiem.

4. Katra dalībvalsts sniedz Komisijai šādu informāciju:

- a) šā panta 2. un 3. punktā minēto saņēmēju struktūru nosaukumus un adreses;
- b) ģeogrāfiskos apgabalus, kas atrodas tās jurisdikcijā;
- c) tai pieejamos dokumentu saņemšanas līdzekļus; un
- d) valodas, ko var izmantot, aizpildot I pielikumā paredzēto veidlapu.

Dalībvalstis paziņo Komisijai par visām turpmākajām izmaiņām minētajā informācijā.

3. pants

Centrālā struktūra

Katra dalībvalsts izraugās centrālo struktūru, kas ir atbildīga par:

- a) informācijas sniegšanu pārsūtītājām struktūrām;
- b) risinājumu meklēšanu visām problēmām, kas varētu rasties, pārsūtot dokumentus izsniegšanai;
- c) izņēmuma gadījumos pēc pārsūtītājas struktūras lūguma izsniegšanas lūguma pārsūtīšanu kompetentai saņēmējai struktūrai.

Federālās valstīs, valstīs, kur piemēro vairākas tiesību sistēmas, vai valstīs ar autonomām teritoriālām vienībām var izraudzīties vairāk nekā vienu centrālo struktūru.

II NODAĻA

TIESAS DOKUMENTI

1. IEDAĻA

Tiesas dokumentu pārsūtīšana un izsniegšana

4. pants

Dokumentu pārsūtīšana

1. Struktūras, kas izraudzītas saskaņā ar 2. pantu, tiesas dokumentus pārsūta savā starpā tieši un pēc iespējas ātrāk.

2. Dokumentu, lūgumu, apstiprinājumu, kvīšu, apliecību un visu citu dokumentu savstarpēju pārsūtīšanu pārsūtītājas un saņēmējas struktūras var veikt ar jebkuriem piemērotiem līdzekļiem ar noteikumu, ka saņemto dokumentu saturs ir paties un atbilst pārsūtītā dokumenta saturam un visa tajā esošā informācija ir viegli lasāma.

3. Pārsūtāmajam dokumentam pievieno lūgumu, kas sastādīts, izmantojot I pielikumā paredzēto veidlapu. Veidlapu aizpilda saņēmēja dalībvalsts oficiālajā valodā vai, ja attiecīgā dalībvalstī ir vairākas oficiālās valodas, oficiālajā tās vietas valodā vai vienā no oficiālajām valodām, kur izsniedz dokumentu, vai arī citā valodā, ko attiecīgā dalībvalsts ir norādījusi kā pieņemamu. Katra dalībvalsts norāda Eiropas Savienības iestāžu oficiālo valodu vai valodas, kas nav attiecīgās valsts valoda vai valodas, bet ir pieņemamas veidlapas aizpildīšanai.

4. Visus pārsūtītos dokumentus atbrīvo no legalizācijas vai līdzīgām formalitātēm.

5. Ja pārsūtītāja struktūra vēlas, lai dokumenta kopiju sūtītu atpakaļ kopā ar 10. pantā minēto apliecinājumu, tā dokumentu sūta divos eksemplāros.

5. pants

Dokumentu tulkošana

1. Pārsūtītāja struktūra, kam iesniedzējs iesniedz dokumentu pārsūtīšanai, informē iesniedzēju, ka adresāts var atteikties to pieņemt, ja tas nav rakstīts kādā no 8. pantā paredzētajām valodām.

2. Iesniedzējs pirms dokumenta pārsūtīšanas sedz visas tulkošanas izmaksas, un tas neskar jebkādas turpmākus tiesu vai kompetentu iestāžu lēmumus par šādu izmaksu segšanu.

6. pants

Dokumentu saņemšana saņēmējā struktūrā

1. Saņēmēja struktūra, saņemot dokumentu, pēc iespējas ātrāk un jebkurā gadījumā septiņu dienu laikā pēc saņemšanas ar ātrāko iespējamo pārsūtīšanas līdzekli pārsūtītājai struktūrai nosūta saņemšanas paziņojumu, izmantojot I pielikumā paredzēto veidlapu.

2. Ja, pamatojoties uz pārsūtīto informāciju vai dokumentiem, izsniegšanas lūgumu nevar izpildīt, saņēmēja struktūra ar ātrākajiem iespējamiem līdzekļiem sazinās ar pārsūtītāju struktūru, lai nodrošinātu trūkstošo informāciju vai dokumentus.

8. pants

3. Ja izsniegšanas lūgums acīm redzami neatbilst šīs regulas darbības jomai vai ja prasīto formālo nosacījumu pārkāpuma dēļ izsniegšana nav iespējama, lūgumu un pārsūtītos dokumentus sūta atpakaļ pārsūtītājai struktūrai kopā ar paziņojumu par atpakaļsūtīšanu, izmantojot I pielikumā paredzēto veidlapu.

4. Saņēmēja struktūra, kas saņem izsniedzamo dokumentu, bet kuras teritoriālajā jurisdikcijā tas nav izsniedzams, izsniedzamo dokumentu un lūgumu pārsūta kompetentai saņēmējai struktūrai tajā pašā dalībvalstī, ja lūgums atbilst 4. panta 3. punkta nosacījumiem, un, izmantojot I pielikumā paredzēto veidlapu, attiecīgi informē pārsūtītāju struktūru. Šī saņēmēja struktūra informē pārsūtītāju struktūru, ka dokuments ir saņemts 1. punktā noteiktajā kārtībā.

7. pants

Dokumentu izsniegšana

1. Saņēmēja struktūra pati izsniedz dokumentu vai nodrošina, ka tas tiek izsniegts saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem vai īpašā veidā, ko lūgusi pārsūtītāja struktūra, ja vien šī metode nav pretrunā saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem.

2. Saņēmēja struktūra veic visus vajadzīgos pasākumus, lai dokumentu izsniegtu pēc iespējas ātrāk, un jebkurā gadījumā — mēneša laikā pēc saņemšanas. Ja mēneša laikā nav bijis iespējams izsniegt dokumentu, saņēmēja struktūra:

a) tūlīt informē pārsūtītāju struktūru, izmantojot I pielikuma veidlapā paredzēto apliecinājumu, kuru sastāda saskaņā ar 10. panta 2. punkta nosacījumiem; un

b) turpina veikt visus vajadzīgos pasākumus, lai izsniegtu dokumentu, ja pārsūtītāja struktūra nav norādījusi citādi un šķiet, ka izsniegšana ir iespējama saprātīgā laikposmā.

Atteikums pieņemt dokumentu

1. Saņēmēja struktūra, izmantojot II pielikumā paredzēto veidlapu, informē adresātu, ka viņš var atteikties pieņemt izsniedzamo dokumentu tā izsniegšanas brīdī vai nedēļas laikā nosūtot dokumentu atpakaļ saņēmējai struktūrai, ja tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums kādā no šādām valodām:

a) adresātam saprotamā valodā;

vai

b) oficiālajā saņēmējas dalībvalsts valodā vai, ja minētajā valstī ir vairākas oficiālās valodas, tās vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām, kurā izsniedz dokumentus.

2. Ja saņēmēja struktūra ir informēta, ka adresāts atsakās pieņemt dokumentu saskaņā ar 1. punktu, tā ar 10. pantā paredzēto apliecinājumu tūlīt informē pārsūtītāju struktūru un nosūta atpakaļ lūgumu un dokumentus, kuru tulkojums ir lūgts.

3. Ja adresāts atsakās pieņemt dokumentu saskaņā ar 1. punktu, dokumenta izsniegšanu var labot, saskaņā ar šo regulu izsniedzot adresātam dokumenta tulkojumu 1. punktā minētajā valodā. Tādā gadījumā dokumenta izsniegšanas diena ir diena, kad dokumentu ar tam pievienotu tulkojumu izsniedz saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem. Tomēr, ja saskaņā ar kādas dalībvalsts tiesību aktiem dokuments jāizsniedz noteiktā termiņā, diena, kas jāņem vērā attiecībā uz iesniedzēju, ir sākotnējā dokumenta izsniegšanas diena, ko nosaka saskaņā ar 9. panta 2. punktu.

4. Šā panta 1., 2. un 3. punktu piemēro arī tiesas dokumentu pārsūtīšanas un izsniegšanas veidiem, kas paredzēti 2. iedaļā.

5. Šā panta 1. punkta izpratnē diplomātiskie un konsulārie pārstāvji, ja izsniegšanu veic saskaņā ar 13. pantu, vai iestāde vai persona, ja pakalpojumu veic saskaņā ar 14. pantu, informē adresātu, ka viņš var atteikties pieņemt dokumentu un ka jebkurš tāds dokuments ir attiecīgi jānosūta vai nu minētajiem pārstāvjiem, vai iestādei vai personai.

9. pants

Izsniegšanas diena

1. Neskarot 8. pantu, dokumenta izsniegšanas diena saskaņā ar 7. pantu ir diena, kad to izsniedz saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem.
2. Tomēr, ja dokuments saskaņā ar kādas dalībvalsts tiesību aktiem ir jāizsniedz noteiktā termiņā, dienu, kas jāņem vērā attiecībā uz iesniedzēju, nosaka saskaņā ar šīs dalībvalsts tiesību aktiem.
3. Šā panta 1. un 2. punktu piemēro arī tiesas dokumentu pārsūtīšanas un izsniegšanas veidiem, kas paredzēti 2. iedaļā.

10. pants

Izsniegšanas apliecinājums un izsniegtā dokumenta kopija

1. Kad ir veikti ar dokumenta izsniegšanu saistītie pasākumi, I pielikumā paredzētajā veidlapā sastāda apliecinājumu par šo pasākumu izpildi un adresē pārsūtītajai struktūrai kopā ar izsniegtā dokumenta kopiju, ja piemēro 4. panta 5. punktu.
2. Apliecinājumu aizpilda izcelsmes dalībvalsts oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām, vai citā valodā, ko izcelsmes dalībvalsts ir norādījusi kā pieņemamu. Katra dalībvalsts norāda Eiropas Savienības iestāžu oficiālo valodu vai valodas, kas nav attiecīgās valsts valoda vai valodas, bet ir pieņemamas veidlapas aizpildīšanai.

11. pants

Izsniegšanas izmaksas

1. Par citas dalībvalsts tiesas dokumentu izsniegšanu nav jāmaksā vai jāatlīdzina nodokļi vai izmaksas par pakalpojumiem, ko sniegusi saņēmēja dalībvalsts.
2. Tomēr iesniedzējs apmaksā vai atlīdzina izmaksas, kas radušās saistībā ar:
 - a) tiesu varas amatpersonas nodarbināšanu vai tādas personas nodarbināšanu, kas ir kompetenta saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem;
 - b) īpašas izsniegšanas metodes izmantošanu.

Izmaksas, kas radušās tāpēc, ka ir nodarbināta tiesu varas amatpersona vai persona, kas ir kompetenta saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem, atbilst vienreizējai fiksētai samaksai,

ko attiecīgā dalībvalsts iepriekš noteikusi, ievērojot proporcionālītes un nediskriminācijas principu. Dalībvalstis informē Komisiju par šādām fiksētām samaksām.

2. IEDAĻA

Citi tiesas dokumentu pārsūtīšanas un izsniegšanas veidi

12. pants

Pārsūtīšana, izmantojot konsulāros vai diplomātiskos kanālus

Katrai dalībvalstij izņēmuma gadījumos ir tiesības izmantot konsulāros vai diplomātiskos kanālus, lai pārsūtītu izsniegšanai paredzētos tiesas dokumentus citas dalībvalsts struktūrām, kas ir izraudzītas saskaņā ar 2. vai 3. pantu.

13. pants

Izsniegšana, ko veic diplomātiskie vai konsulārie pārstāvji

1. Katrai dalībvalstij ir tiesības tieši, nepiemērojot piespiedu pasākumus, izmantojot savus diplomātiskos vai konsulāros pārstāvjus, izsniegt tiesas dokumentus personām, kuras dzīvo citā dalībvalstī.
2. Dalībvalsts var nākt klajā ar paziņojumu saskaņā ar 23. panta 1. punktu, ka tā iebilst pret šādu dokumentu izsniegšanu savā teritorijā, ja vien dokumentus nav paredzēts izsniegt to izcelsmes dalībvalsts valstspiederīgajiem.

14. pants

Izsniegšana, izmantojot pasta pakalpojumus

Katrai dalībvalstij, izmantojot pasta pakalpojumus, ierakstītā vēstulē ar saņemšanas apstiprinājumu vai izmantojot kaut ko līdzvērtīgu, ir tiesības tieši izsniegt tiesas dokumentus personām, kas dzīvo citā dalībvalstī.

15. pants

Tieša izsniegšana

Ikviena tiesvedībā ieinteresēta persona var veikt tiesas dokumentu izsniegšanu tieši ar saņēmējas dalībvalsts tiesu varas amatpersonām, amatpersonām vai citām kompetentām personām, ja šādu tiešu izsniegšanu pieļauj šīs dalībvalsts tiesību akti.

III NODAĻA

ĀRPUSTIESAS DOKUMENTI

16. pants

Pārsūtīšana

Ārpusstiesas dokumentus saskaņā ar šo regulu var pārsūtīt izsniegšanai citā dalībvalstī.

IV NODAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

17. pants

Īstenošanas noteikumi

Pasākumus, kas paredzēti, lai grozītu nebūtiskus šīs regulas elementus saistībā ar I un II pielikumā paredzēto veidlapu atjaunināšanu vai to tehniskiem grozījumiem, pieņem saskaņā ar 18. panta 2. punktā minēto regulatīvo kontroles procedūru.

18. pants

Komiteja

1. Komisijai palīdz komiteja.
2. Atsaucoties uz šo punktu, piemēro Lēmuma 1999/468/EK 5a. panta 1. līdz 4. punktu un 7. pantu, ņemot vērā tā 8. pantu.

19. pants

Atbildētāja neierašanās

1. Ja tiesas pavēste vai līdzīgs dokuments ir bijis jāpārsūta citai dalībvalstij, lai to izsniegtu saskaņā ar šo regulu, bet atbildētājs nav ieradies, spriedumu nepasludina, kamēr nav konstatēts, ka:
 - a) dokuments tika izsniegts saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem, kas nosaka dokumentu izsniegšanas kārtību iekšējos tiesvedības procesos personām, kuras atrodas tās teritorijā; vai
 - b) dokuments faktiski tika piegādāts atbildētājam vai viņa dzīvesvietā, izmantojot citu šajā regulā paredzētu metodi;

un ka abos minētajos gadījumos izsniegšana vai piegāde tika veikta pietiekami laicīgi, lai atbildētājs varētu sagatavoties aizstāvībai.

2. Dalībvalsts saskaņā ar 23. panta 1. punktu var paziņot, ka tiesnesis neatkarīgi no 1. punkta var pasludināt spriedumu pat tad, ja nav saņemts izsniegšanas vai piegādes apliecinājums, ja ir ievēroti visi turpmāk uzskaitītie nosacījumi:

- a) dokuments tika pārsūtīts, izmantojot kādu no šajā regulā paredzētajām metodēm;
- b) no dokumenta pārsūtīšanas datuma ir pagājuši vismaz seši mēneši, ja tiesnesis konkrētajā lietā to uzskata par pietiekamu termiņu;
- c) nav saņemts apliecinājums, kaut gan ir darīts viss iespējams, lai to saņemtu no kompetentām saņēmējas dalībvalsts iestādēm vai struktūrām.

3. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta tiesnesis steidzamos gadījumos var paredzēt jebkurus pagaidu vai nodrošināšanas pasākumus.

4. Ja tiesas pavēste vai līdzvērtīgs dokuments ir bijis jāpārsūta citai dalībvalstij, lai to izsniegtu saskaņā ar šo regulu, un attiecībā uz atbildētāju, kas nav ieradies, ir pieņemts spriedums, tiesnesis ir pilnvarots atbrīvot atbildētāju no sprieduma pārsūdzības termiņa nokavējuma, ja ir ievēroti šādi nosacījumi:

- a) atbildētājs no viņa neatkarīgu apstākļu dēļ nav varējis savlaicīgi iepazīties ar dokumentu, lai sagatavotos aizstāvībai, vai savlaicīgi iepazīties ar spriedumu, lai to pārsūdzētu; un
- b) atbildētājs ir iesniedzis *prima facie* iebildumus sakarā ar lietas izskatīšanu pēc būtības.

Pieteikumu atbrīvot no sprieduma pārsūdzības termiņa nokavējuma var iesniegt tikai saprātīgā laikposmā pēc tam, kad atbildētājs ir iepazinies ar spriedumu.

Katra dalībvalsts var nākt klajā ar paziņojumu saskaņā ar 23. panta 1. punktu, ka šādu pieteikumu nepieņem, ja to iesniedz pēc šajā paziņojumā minētā laikposma beigām, bet šis laikposms nevar būt mazāks par vienu gadu pēc sprieduma pasludināšanas dienas.

5. Šā panta 4. punkts neattiecas uz spriedumiem par personu statusu vai tiesībspēju.

20. pants

Saistība ar nolīgumiem vai pasākumiem, kuros dalībvalstis ir puses

1. Šī regula jautājumos, uz ko tā attiecas, prevalē pār noteikumiem dalībvalstu noslēgtos divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai pasākumos, un jo īpaši pār IV pantu protokolā, kas pievienots 1968. gada Briseles konvencijai un 1965. gada 15. novembra Hāgas konvencijai.

2. Šī regula neliedz atsevišķām dalībvalstīm uzturēt spēkā vai noslēgt nolīgumus vai pasākumus, lai vēl vairāk paātrinātu vai vienkāršotu dokumentu pārsūtīšanu, ar noteikumu, ka tie atbilst šai regulai.

3. Dalībvalstis Komisijai nosūta:

a) dalībvalstu savstarpēji noslēgto, 2. punktā minēto nolīgumu vai pasākumu kopijas, kā arī projektus nolīgumiem vai pasākumiem, ko tās paredz pieņemt;

un

b) paziņojumus par minēto nolīgumu vai pasākumu denonsēšanu vai grozīšanu.

21. pants

Juridiskā palīdzība

Šī regula neskar 1905. gada 17. jūlija Civilprocesa konvencijas 23. pantu, 1954. gada 1. marta Konvencijas civilprocesa jautājumos 24. pantu vai 1980. gada 25. oktobra Konvencijas par tiesu starptautisko pieejamību 13. panta savstarpēju piemērošanu dalībvalstīs, kas ir šo konvenciju līgumslēdzējas puses.

22. pants

Pārsūtītās informācijas aizsardzība

1. Informāciju, tostarp jo īpaši personu datus, ko pārsūta saskaņā ar šo regulu, saņēmēja struktūra izmanto tikai tam mērķim, kam tā pārsūtīta.

2. Saņēmēja struktūras nodrošina informācijas konfidencialitāti saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem.

3. Šā panta 1. un 2. punkts neietekmē valsts tiesību aktus, kas ļauj informēt datu subjektu par saskaņā ar šo regulu pārsūtītās informācijas izmantojumu.

4. Šī regula neskar Direktīvu 95/46/EK un Direktīvu 2002/58/EK.

23. pants

Paziņošana un publicēšana

1. Dalībvalstis Komisijai paziņo 2., 3., 4., 10., 11., 13., 15. un 19. pantā minēto informāciju. Dalībvalstis Komisijai paziņo, ja saskaņā ar to tiesību aktiem dokuments ir izsniedzams noteiktā termiņā, kā minēts 8. panta 3. punktā un 9. panta 2. punktā.

2. Komisija publicē saskaņā ar 1. punktu saņemto informāciju *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*, izņemot to struktūru un centrālo struktūru adreses un citu kontaktinformāciju, kā arī informāciju par ģeogrāfiskiem apgabaliem, kur tām ir jurisdikcija.

3. Komisija izstrādā un regulāri atjaunina rokasgrāmatu, kurā ir 1. punktā paredzētā informācija un kura ir pieejama elektroniski, konkrēti — izmantojot Eiropas Tiesiskās sadarbības tīklu civillietās un komercietās.

24. pants

Pārskatīšana

Vēlākais 2011. gada 1. jūnijā un pēc tam reizi piecos gados Komisija sniedz Eiropas Parlamentam, Padomei un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai ziņojumu par šīs regulas piemērošanu, īpašu uzmanību veltot saskaņā ar 2. pantu izraudzīto struktūru efektivitātei un 3. panta c) apakšpunkta un 9. panta praktiskai piemērošanai. Ziņojumam vajadzības gadījumā pievieno priekšlikumus šīs regulas pielāgošanai atbilstīgi ziņošanas sistēmu attīstībai.

25. pants

Atcelšana

1. Regula (EK) Nr. 1348/2000 ir atcelta no šīs regulas piemērošanas dienas.

2. Atsauces uz atcelto regulu uzskata par atsaucēm uz šo regulu, un tās būtu jālasa saskaņā ar atbilstības tabulu III pielikumā.

26. pants

Stāšanās spēkā

Šī regula stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

To piemēro no ... (*), izņemot 23. pantu, ko piemēro no ... (**).

(*) Divpadsmit mēnešus pēc šīs regulas pieņemšanas.

(**) Deviņus mēnešus pēc šīs regulas pieņemšanas.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu.

..., ... gada ...

*Eiropas Parlamenta vārdā —
priekšsēdētājs*

...

*Padomes vārdā —
priekšsēdētājs*

...

—

I PIELIKUMS

DOKUMENTU IZSNIEGŠANAS LŪGUMS

(4. panta 3. punkts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs)

Atsauces Nr.: ...

1. PĀRSŪTĪTĀJA STRUKTŪRA

- 1.1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
- 1.2. Adrese:
- 1.2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
- 1.2.2. Vieta un pasta kods:
- 1.2.3. Valsts:
- 1.3. Tālrunis:
- 1.4. Fakss (*):
- 1.5. E-pasta adrese (*):

2. SAŅĒMĒJA STRUKTŪRA

- 2.1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
- 2.2. Adrese:
- 2.2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
- 2.2.2. Vieta un pasta kods:
- 2.2.3. Valsts:
- 2.3. Tālrunis:
- 2.4. Fakss (*):
- 2.5. E-pasta adrese (*):

3. IESNIEDZĒJIS

- 3.1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
- 3.2. Adrese:
- 3.2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
- 3.2.2. Vieta un pasta kods:
- 3.2.3. Valsts:

(*) Nav obligāts.

- 3.3. Tālr. (*):
- 3.4. Fakss (*):
- 3.5. E-pasta adrese (*):

4. ADRESĀTS

- 4.1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
- 4.2. Adrese:
- 4.2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
- 4.2.2. Vieta un pasta kods:
- 4.2.3. Valsts:
- 4.3. Tālr. (*):
- 4.4. Fakss (*):
- 4.5. E-pasta adrese (*):
- 4.6. Identifikācijas numurs/sociālās nodrošināšanas numurs/organizācijas numurs/vai līdztīgs numurs (*):

5. IZSNIEGŠANAS METODE

- 5.1. Saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem
- 5.2. Ar šādu īpašu metodi:
- 5.2.1. Ja šī metode ir pretrunā saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem, dokuments(-i) būtu jāizsniedz saskaņā ar minētās dalībvalsts tiesību aktiem:
- 5.2.1.1. jā
- 5.2.1.2. nē

6. IZSNIEDZAMĀIS DOKUMENTS

- 6.1. Dokumenta veids
- 6.1.1. tiesas dokuments
- 6.1.1.1. tiesas pavēste
- 6.1.1.2. spriedums
- 6.1.1.3. apelācija
- 6.1.1.4. cits
- 6.1.2. ārpus tiesas dokuments
- 6.2. Datums vai termiņš, pēc kura dokuments vairs nav jāizsniedz (*):
- (diena) (mēnesis) (gads)

(*) Nav obligāts.

- 6.3. Dokumenta valoda:
- 6.3.1. oriģināls (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, cita valoda):
- 6.3.2. tulkojums (*) (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, cita valoda):
- 6.4. Pielikumu skaits:
7. DOKUMENTA KOPIJA, KAS JĀSŪTA ATPAKAĻ KOPĀ AR IZSNIEGŠANAS APLIECINĀJUMU (Regulas (EK) Nr. .../2007 4. panta 5. punkts)
- 7.1. Jā (šādā gadījumā sūta divus izsniedzamā dokumenta eksemplārus)
- 7.2. Nē

1. Regulas EK Nr. .../2007 7. panta 2. punktā paredzēts veikt visus vajadzīgos pasākumus, lai dokumentu izsniegtu pēc iespējas ātrāk un jebkurā gadījumā – mēneša laikā pēc saņemšanas. Ja mēneša laikā pēc saņemšanas nevar dokumentu izsniegt, jāinformē šī struktūra, norādot šo faktu dokumentu izsniegšanas vai neizsniegšanas apliecinājuma 13. punktā.
2. Ja, pamatojoties uz pārsūtīto informāciju vai dokumentiem, izsniegšanas lūgumu nevar izpildīt, saskaņā ar Regulas (EK) Nr. .../2007 6. panta 2. punktu ir pēc iespējas ātrāk jāsaņem informācija, lai nodrošinātu trūkstošo informāciju vai dokumentu.

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

Pārsūtītājas struktūras atsaucis Nr.:

Saņēmējas struktūras atsaucis Nr.:

SAŅEMŠANAS APSTIPRINĀJUMS

(6. panta 1. punkts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs)

Šis apstiprinājums ir jāsaņem ar iespējami ātrāko pārsūtīšanas līdzekli iespējami drīz pēc dokumenta saņemšanas un jebkurā gadījumā septiņu dienu laikā pēc saņemšanas.

8. SAŅEMŠANAS DATUMS

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

Pārsūtītājas struktūras atsaucis Nr.:

Saņēmējas struktūras atsaucis Nr.:

(*) Nav obligāts.

PAZIŅOJUMS PAR LŪGUMA UN DOKUMENTA ATPAKAĻSŪTĪŠANU

(6. panta 3. punkts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs)

Lūgums un dokuments pēc saņemšanas ir jāsūta atpakaļ.

9. ATPAKAĻSŪTĪŠANAS IEMESLS

9.1. Lūgums acīm redzami neattiecas uz šīs regulas darbības jomu:

9.1.1. dokuments nav civillietu vai komercietu dokuments

9.1.2. dokumentu neizsniedz, no vienas dalībvalsts pārsūtītu citai dalībvalstij

9.2. Dokumentu nevar izsniegt prasīto formālo nosacījumu pārkāpuma dēļ:

9.2.1. dokuments nav viegli lasāms

9.2.2. veidlapa ir aizpildīta nepareizā valodā

9.2.3. saņemtais dokuments nav precīza un apstiprināta kopija

9.2.4. citi iemesli (lūdzu, norādiet sīkāk):

9.3. Izsniegšanas metode ir pretrunā saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem (Regulas (EK) Nr. .../2007 7. panta 1. punkts

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

Pārsūtītājas struktūras atsauces Nr.:

Saņēmējas struktūras atsauces Nr.:

PAZIŅOJUMS PAR LŪGUMA UN DOKUMENTA PĀRSŪTĪŠANU TĀLĀK ATTIECĪGAI SAŅĒMĒJAI STRUKTŪRAI

(6. panta 4. punkts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs)

Lūgums un dokuments ir pārsūtīts šādai saņēmējai struktūrai, kurai ir teritoriālā jurisdikcija to izsniegt:

10. ATBILSTĪGĀ SAŅĒMĒJA STRUKTŪRA

10.1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:

10.2. Adrese:

- 10.2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
- 10.2.2. Vieta un pasta kods:
- 10.2.3. Valsts:
- 10.3. Tālr.:
- 10.4. Fakss (*):
- 10.5. E-pasta adrese (*):

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

Pārsūtītājas struktūras atsauces Nr.:

Attiecīgās saņēmējas struktūras atsauces Nr.:

**SAŅEMŠANAS PAZIŅOJUMS, KO ATBILSTĪGĀ SAŅĒMĒJA STRUKTŪRA, KURAI IR TERITORIĀLA JURISDIKCIJA, SŪTA
PĀRSŪTĪTĀJAI STRUKTŪRAI**

(6. panta 4. punkts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs)

Šis paziņojums pēc dokumenta saņemšanas cik drīz vien iespējams ir jāsūta ar ātrāko pārsūtīšanas līdzekli un noteikti septiņās dienās pēc saņemšanas.

11. SAŅEMŠANAS DATUMS

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

Pārsūtītājas struktūras atsauces Nr.:

Saņēmējas struktūras atsauces Nr.:

DOKUMENTU IZSNIEGŠANAS VAI NEIZSNIEGŠANAS APLIECINĀJUMS

(10. pants Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs)

Izsniegšanu veic cik ātri vien iespējams. Ja nav varēts izsniegt dokumentu mēneša laikā pēc saņemšanas, saņēmēja struktūra informē pārsūtītāju struktūru (Regulas (EK) Nr. .../2007 7. panta 2. punkts).

(*) Nav obligāts.

12. IZSNIEGŠANA
- 12.1. Datums un izsniegšanas adrese:
- 12.2. Dokuments:
- 12.2.1. izniegts saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem, proti:
- 12.2.1.1. Nodots:
- 12.2.1.1.1. personīgi adresātam
- 12.2.1.1.2. citai personai:
- 12.2.1.1.2.1. Vārds, uzvārds:
- 12.2.1.1.2.2. Adrese:
- 12.2.1.1.2.2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
- 12.2.1.1.2.2.2. Vieta un pasta kods:
- 12.2.1.1.2.2.3. Valsts:
- 12.2.1.1.2.3. Saistība ar adresātu:
- | | | |
|------------------|------------|---------------|
| ģimenes loceklis | darbinieks | cita saistība |
|------------------|------------|---------------|
- 12.2.1.1.3. pēc adresāta adreses
- 12.2.1.2. Izsniegšana, izmantojot pasta pakalpojumus:
- 12.2.1.2.1. bez saņemšanas apstiprinājuma
- 12.2.1.2.2. ar pievienotu saņemšanas apstiprinājumu:
- 12.2.1.2.2.1. no adresāta
- 12.2.1.2.2.2. no citas personas:
- 12.2.1.2.2.2.1. Vārds, uzvārds:
- 12.2.1.2.2.2.2. Adrese:
- 12.2.1.2.2.2.2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
- 12.2.1.2.2.2.2.2. Vieta un pasta kods:
- 12.2.1.2.2.2.2.3. Valsts:
- 12.2.1.2.2.2.3. Saistība ar adresātu:
- | | | |
|------------------|------------|---------------|
| ģimenes loceklis | darbinieks | cita saistība |
|------------------|------------|---------------|
- 12.2.1.3. izniegts ar citu metodi (norādiet metodi):
- 12.2.2. piegādāts ar šādu tīpašu metodi (lūdzu, norādiet metodi):
- 12.3. Dokumenta adresāts tika rakstiski informēts, ka viņš var atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav valodā, ko viņš saprot, vai izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām vai arī tam nav pievienots tulkojums valodā, ko viņš saprot, vai izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

13. INFORMĀCIJA SASKAŅĀ AR REGULAS (EK) Nr. .../2007 7. PANTA 2. PUNKTU

Izsniegšanu nav bijis iespējams veikt mēneša laikā pēc saņemšanas.

14. ATTEIKŠANĀS PIENĒMT DOKUMENTU

Adresāts ir atteicies pieņemt dokumentu izmantotās valodas dēļ. Dokuments ir pievienots šim apliecinājumam.

15. DOKUMENTA NEIZSNIEGŠANAS IEMESLS

15.1. Adrese nav zināma

15.2. Adresāts nav sastopams

15.3. Dokumentu nav bijis iespējams izsniegt pirms 6.2. punktā minētā datuma vai termiņa

15.4. Citi iemesli (lūdzu, norādiet sīkāk):

Dokuments ir pievienots šim apliecinājumam.

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

II PIELIKUMS

INFORMĀCIJA ADRESĀTAM PAR TIESĪBĀM ATTEIKTIES PIŅEMT DOKUMENTU

(8. panta 1. punkts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs)

BG:

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС

1. Име:
2. Адрес:
 - 2.1. Улица и номер/пощенска кутия:
 - 2.2. Населено място и пощенски код:
 - 2.3. Държава:
3. Тел.:
4. Факс (*):
5. Адрес на електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| английски | <input type="checkbox"/> | нидерландски | <input type="checkbox"/> |
| български | <input type="checkbox"/> | полски | <input type="checkbox"/> |
| гръцки | <input type="checkbox"/> | португалски | <input type="checkbox"/> |
| естонски | <input type="checkbox"/> | румънски | <input type="checkbox"/> |
| ирландски | <input type="checkbox"/> | словашки | <input type="checkbox"/> |
| испански | <input type="checkbox"/> | словенски | <input type="checkbox"/> |
| италиански | <input type="checkbox"/> | унгарски | <input type="checkbox"/> |
| латвийски | <input type="checkbox"/> | фински | <input type="checkbox"/> |
| литовски | <input type="checkbox"/> | френски | <input type="checkbox"/> |
| малтийски | <input type="checkbox"/> | чешки | <input type="checkbox"/> |
| немски | <input type="checkbox"/> | шведски | <input type="checkbox"/> |
| Друг | <input type="checkbox"/> | (моля пояснете): | |

Съставено в:

Дата:

Подпис и/или печат:

(*) Тази информация не е задължителна.

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:
2. Dirección:
 - 2.1. Calle y número/Apartado de correos:
 - 2.2. Lugar y código postal:
 - 2.3. País:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

| | | | |
|----------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|
| búlgaro | <input type="checkbox"/> | lituano | <input type="checkbox"/> |
| español | <input type="checkbox"/> | húngaro | <input type="checkbox"/> |
| checo | <input type="checkbox"/> | maltés | <input type="checkbox"/> |
| alemán | <input type="checkbox"/> | neerlandés | <input type="checkbox"/> |
| estonio | <input type="checkbox"/> | polaco | <input type="checkbox"/> |
| griego | <input type="checkbox"/> | portugués | <input type="checkbox"/> |
| inglés | <input type="checkbox"/> | rumano | <input type="checkbox"/> |
| francés | <input type="checkbox"/> | eslovaco | <input type="checkbox"/> |
| irlandés | <input type="checkbox"/> | esloveno | <input type="checkbox"/> |
| italiano | <input type="checkbox"/> | finés | <input type="checkbox"/> |
| letón | <input type="checkbox"/> | sueco | <input type="checkbox"/> |
| Otra | <input type="checkbox"/> | (se ruega precisar): | |

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello:

CS:

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA

1. Jméno:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka:
 - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo:
 - 2.3. Země:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- | | | | |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština | <input type="checkbox"/> | litevština | <input type="checkbox"/> |
| španělština | <input type="checkbox"/> | maďarština | <input type="checkbox"/> |
| čeština | <input type="checkbox"/> | maltština | <input type="checkbox"/> |
| němčina | <input type="checkbox"/> | nizozemština | <input type="checkbox"/> |
| estonština | <input type="checkbox"/> | pošština | <input type="checkbox"/> |
| řečtina | <input type="checkbox"/> | portugalština | <input type="checkbox"/> |
| angličtina | <input type="checkbox"/> | rumunština | <input type="checkbox"/> |
| francouzština | <input type="checkbox"/> | slovenština | <input type="checkbox"/> |
| irština | <input type="checkbox"/> | slovinština | <input type="checkbox"/> |
| italština | <input type="checkbox"/> | finština | <input type="checkbox"/> |
| lotyština | <input type="checkbox"/> | švédština | <input type="checkbox"/> |
| ostatní | <input type="checkbox"/> | prosím upřesněte: | |

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko:

(*) Tato položka je volitelná.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT

1. Name/Bezeichnung:
2. Anschrift:
 - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:
 - 2.2. PLZ und Ort:
 - 2.3. Staat:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- | | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch | <input type="checkbox"/> | Litauisch | <input type="checkbox"/> |
| Spanisch | <input type="checkbox"/> | Ungarisch | <input type="checkbox"/> |
| Tschechisch | <input type="checkbox"/> | Maltesisch | <input type="checkbox"/> |
| Deutsch | <input type="checkbox"/> | Niederländisch | <input type="checkbox"/> |
| Estrnisch | <input type="checkbox"/> | Polnisch | <input type="checkbox"/> |
| Griechisch | <input type="checkbox"/> | Portugiesisch | <input type="checkbox"/> |
| Englisch | <input type="checkbox"/> | Rumänisch | <input type="checkbox"/> |
| Französisch | <input type="checkbox"/> | Slowakisch | <input type="checkbox"/> |
| Irish | <input type="checkbox"/> | Slowenisch | <input type="checkbox"/> |
| Italienisch | <input type="checkbox"/> | Finnisch | <input type="checkbox"/> |
| Lettisch | <input type="checkbox"/> | Schwedisch | <input type="checkbox"/> |
| sonstige | <input type="checkbox"/> | bitte angeben: | |

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel:

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

ADDRESS

1. Nimi:
2. Aadress:
 - 2.1. Tänav ja maja number/postkast:
 - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber:
 - 2.3. Riik:
3. Tel.:
4. Faks (*):
5. E-post (*):

ADRESSAADI AVALDUS:

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

| | | | |
|-----------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| bulgaaria | <input type="checkbox"/> | leedu | <input type="checkbox"/> |
| hispaania | <input type="checkbox"/> | ungari | <input type="checkbox"/> |
| tšehhi | <input type="checkbox"/> | malta | <input type="checkbox"/> |
| saksa | <input type="checkbox"/> | hollandi | <input type="checkbox"/> |
| eesti | <input type="checkbox"/> | poola | <input type="checkbox"/> |
| kreeka | <input type="checkbox"/> | portugali | <input type="checkbox"/> |
| inglise | <input type="checkbox"/> | rumeenia | <input type="checkbox"/> |
| prantsuse | <input type="checkbox"/> | slovaki | <input type="checkbox"/> |
| iiri | <input type="checkbox"/> | sloveenia | <input type="checkbox"/> |
| itaalia | <input type="checkbox"/> | soome | <input type="checkbox"/> |
| läti | <input type="checkbox"/> | rootsi | <input type="checkbox"/> |
| muu | <input type="checkbox"/> | (palun täpsustada): | |

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/või pits:

(*) Ei ole kohustuslik.

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδικών πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ

1. Όνομα:
2. Διεύθυνση:
 - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα:
 - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:
 - 2.3. Χώρα:
3. Τηλέφωνο:
4. Φαξ (*):
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

| | | | |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Βουλγαρικά | <input type="checkbox"/> | Λεττονικά | <input type="checkbox"/> |
| Ισπανικά | <input type="checkbox"/> | Λιθουανικά | <input type="checkbox"/> |
| Τσεχικά | <input type="checkbox"/> | Ουγγρικά | <input type="checkbox"/> |
| Γερμανικά | <input type="checkbox"/> | Μαλτέζικα | <input type="checkbox"/> |
| Εσθονικά | <input type="checkbox"/> | Ολλανδικά | <input type="checkbox"/> |
| Ελληνικά | <input type="checkbox"/> | Πολωνικά | <input type="checkbox"/> |
| Αγγλικά | <input type="checkbox"/> | Πορτογαλικά | <input type="checkbox"/> |
| Γαλλικά | <input type="checkbox"/> | Ρουμανικά | <input type="checkbox"/> |
| Ιρλανδικά | <input type="checkbox"/> | Σλοβακικά | <input type="checkbox"/> |
| Ιταλικά | <input type="checkbox"/> | Σλοβενικά | <input type="checkbox"/> |
| Φινλανδικά | <input type="checkbox"/> | Σουηδικά | <input type="checkbox"/> |
| Άλλες | <input type="checkbox"/> | Παρακαλώ προσδιορίστε: | |

Τόπος:

Ημερομηνία:

Υπογραφή ή/και σφραγίδα:

(*) Προαιρετικά.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. Identity:
2. Address:
 - 2.1. Street and number/PO Box:
 - 2.2. Place and post code:
 - 2.3. Country:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | <input type="checkbox"/> | Lithuanian | <input type="checkbox"/> |
| Spanish | <input type="checkbox"/> | Hungarian | <input type="checkbox"/> |
| Czech | <input type="checkbox"/> | Maltese | <input type="checkbox"/> |
| German | <input type="checkbox"/> | Dutch | <input type="checkbox"/> |
| Estonian | <input type="checkbox"/> | Polish | <input type="checkbox"/> |
| Greek | <input type="checkbox"/> | Portuguese | <input type="checkbox"/> |
| English | <input type="checkbox"/> | Romanian | <input type="checkbox"/> |
| French | <input type="checkbox"/> | Slovak | <input type="checkbox"/> |
| Irish | <input type="checkbox"/> | Slovene | <input type="checkbox"/> |
| Italian | <input type="checkbox"/> | Finnish | <input type="checkbox"/> |
| Latvian | <input type="checkbox"/> | Swedish | <input type="checkbox"/> |
| Other | <input type="checkbox"/> | (please specify): | |

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE

1. Nom:
2. Adresse:
 - 2.1. Numéro/boîte postale et rue:
 - 2.2. Localité et code postal:
 - 2.3. Pays:
3. Téléphone:
4. Télécopieur (*):
5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Bulgare | <input type="checkbox"/> | Lituanien | <input type="checkbox"/> |
| Espagnol | <input type="checkbox"/> | Hongrois | <input type="checkbox"/> |
| Tchèque | <input type="checkbox"/> | Maltais | <input type="checkbox"/> |
| Allemand | <input type="checkbox"/> | Néerlandais | <input type="checkbox"/> |
| Estonien | <input type="checkbox"/> | Polonais | <input type="checkbox"/> |
| Grec | <input type="checkbox"/> | Portugais | <input type="checkbox"/> |
| Anglais | <input type="checkbox"/> | Roumain | <input type="checkbox"/> |
| Français | <input type="checkbox"/> | Slovaque | <input type="checkbox"/> |
| Irlandais | <input type="checkbox"/> | Slovène | <input type="checkbox"/> |
| Italien | <input type="checkbox"/> | Finnois | <input type="checkbox"/> |
| Letton | <input type="checkbox"/> | Suédois | <input type="checkbox"/> |
| Autre | <input type="checkbox"/> | (préciser): | |

Fait à:

Date:

Signature et/ou cachet:

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as lámh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH

1. Ainm:
2. Seoladh:
 - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:
 - 2.2. Áit agus cód poist:
 - 2.3. Tír:
3. Teil:
4. Facs (*):
5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

| | | | |
|-------------|--------------------------|--|--------------------------|
| Bulgáiris | <input type="checkbox"/> | Liotuáinis | <input type="checkbox"/> |
| Spáinnis | <input type="checkbox"/> | Ungáiris | <input type="checkbox"/> |
| Seicis | <input type="checkbox"/> | Máltais | <input type="checkbox"/> |
| Gearmáinis | <input type="checkbox"/> | Ollainnis | <input type="checkbox"/> |
| Eastóinis | <input type="checkbox"/> | Polainnis | <input type="checkbox"/> |
| Gréigis | <input type="checkbox"/> | Portaingéilis | <input type="checkbox"/> |
| Béarla | <input type="checkbox"/> | Rómáinis | <input type="checkbox"/> |
| Fraincis | <input type="checkbox"/> | Slóvaicis | <input type="checkbox"/> |
| Gaeilge | <input type="checkbox"/> | Slóivéinis | <input type="checkbox"/> |
| Iodáilis | <input type="checkbox"/> | Fionlainnis | <input type="checkbox"/> |
| Laitvis | <input type="checkbox"/> | Sualainnis | <input type="checkbox"/> |
| Teanga eile | <input type="checkbox"/> | (sonraigh an teanga, le do thoil): | |

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa:

(*) Tá an sonra seo roghnach.

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO

1. Nome:
2. Indirizzo:
 - 2.1. Via, numero/casella postale:
 - 2.2. Luogo, codice postale:
 - 2.3. Paese:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

| | | | |
|-----------|--------------------------|------------------|--------------------------|
| Bulgaro | <input type="checkbox"/> | Lituano | <input type="checkbox"/> |
| Spagnolo | <input type="checkbox"/> | Ungherese | <input type="checkbox"/> |
| Ceco | <input type="checkbox"/> | Maltese | <input type="checkbox"/> |
| Tedesco | <input type="checkbox"/> | Olandese | <input type="checkbox"/> |
| Estone | <input type="checkbox"/> | Polacco | <input type="checkbox"/> |
| Greco | <input type="checkbox"/> | Portoghese | <input type="checkbox"/> |
| Inglese | <input type="checkbox"/> | Rumeno | <input type="checkbox"/> |
| Francese | <input type="checkbox"/> | Slovacco | <input type="checkbox"/> |
| Irlandese | <input type="checkbox"/> | Sloveno | <input type="checkbox"/> |
| Italiano | <input type="checkbox"/> | Finlandese | <input type="checkbox"/> |
| Lettone | <input type="checkbox"/> | Svedese | <input type="checkbox"/> |
| Altra | <input type="checkbox"/> | precisare: | |

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro:

(*) Voce facoltativa.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
2. Adrese:

 - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
 - 2.2. Vieta un pasta kods:
 - 2.3. Valsts:

3. Tālr.:
4. Fakss (*):
5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

| | | | |
|----------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| bulgāru | <input type="checkbox"/> | lietuviešu | <input type="checkbox"/> |
| spāņu | <input type="checkbox"/> | ungāru | <input type="checkbox"/> |
| čehu | <input type="checkbox"/> | maltiešu | <input type="checkbox"/> |
| vācu | <input type="checkbox"/> | holandiešu | <input type="checkbox"/> |
| igauņu | <input type="checkbox"/> | poļu | <input type="checkbox"/> |
| grieķu | <input type="checkbox"/> | portugāļu | <input type="checkbox"/> |
| angļu | <input type="checkbox"/> | rumāņu | <input type="checkbox"/> |
| franču | <input type="checkbox"/> | slovāku | <input type="checkbox"/> |
| īru | <input type="checkbox"/> | slovēņu | <input type="checkbox"/> |
| itāļu | <input type="checkbox"/> | somu | <input type="checkbox"/> |
| latviešu | <input type="checkbox"/> | zviedru | <input type="checkbox"/> |
| citū | <input type="checkbox"/> | (lūdzu, norādiet): | |

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

LT:

Priekšdamas dokumentas tiek pieņemtas saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes regulējumu (EB) Nr. .../2007 par tiesiskajiem un netiesiskajiem dokumentu civiltiesiskajās vai komercietiskajās lietās, kas tiek pieņemtas valstīs, kurās.

Jūs varat atteikties pieņemt šo dokumentu, ja tas nav sagatavots valodā, ko saprotat, vai ja tiek pieņemta valsts oficiālā valodā vai viena no oficiālajām valodām, vai ja nav pievienots tulkojums valodā, ko saprotat, vai ja tiek pieņemta valsts oficiālā valodā vai viena no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties izmantot šo tiesību, jums jāatbilst pieņemšanai dokumentu tajā laikā, kad tieši paziņojat par šo dokumentu, kas tiek pieņemts personai vai caur vienu nedēļu pirms tam norādītajā adresē, norādot, ka atteikties pieņemt.

ADRESAS

1. Vārds un uzvārds:
2. Adrese:
 - 2.1. Gatve un numurs / pasta kaste:
 - 2.2. Vieta un pasta indekss:
 - 2.3. Valsts:
3. Telefons:
4. Fakss (*):
5. El. pasta (*):

ADRESĀTO PĀRĪKŠĀMĀS:

Atļauju pieņemt šo pārkāpumu pieņemšanu, ja tā ir sagatavota valodā, ko saprotu, vai ja tiek pieņemta valsts oficiālā valodā vai viena no oficiālajām valodām, vai ja nav pievienots tulkojums valodā, ko saprotu, vai ja tiek pieņemta valsts oficiālā valodā vai viena no oficiālajām valodām.

Saprotu šo (-as) valodu (-as):

| | | | |
|----------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| Bulgāru | <input type="checkbox"/> | Lietuvu | <input type="checkbox"/> |
| Ispāņu | <input type="checkbox"/> | Vācu | <input type="checkbox"/> |
| Čehu | <input type="checkbox"/> | Maltiešu | <input type="checkbox"/> |
| Vācu | <input type="checkbox"/> | Olandu | <input type="checkbox"/> |
| Estu | <input type="checkbox"/> | Polu | <input type="checkbox"/> |
| Grīku | <input type="checkbox"/> | Portugāļu | <input type="checkbox"/> |
| Angļu | <input type="checkbox"/> | Rumāņu | <input type="checkbox"/> |
| Prancūzu | <input type="checkbox"/> | Slovāku | <input type="checkbox"/> |
| Ariešu | <input type="checkbox"/> | Slovēņu | <input type="checkbox"/> |
| Itāļu | <input type="checkbox"/> | Suomju | <input type="checkbox"/> |
| Latviešu | <input type="checkbox"/> | Švežu | <input type="checkbox"/> |
| Kitas | <input type="checkbox"/> | (lūdz norādīt): | |

Priekšam:

Data:

Pakāpiens un (vai) zīmogs:

(*) Šis raksts nav obligāts.

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM

1. Név:
2. Cím:
- 2.1. Utca és házszám/postafiók:
- 2.2. Helység és irányítószám:
- 2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

- | | | | |
|---------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| bolgár | <input type="checkbox"/> | litván | <input type="checkbox"/> |
| spanyol | <input type="checkbox"/> | magyar | <input type="checkbox"/> |
| cseh | <input type="checkbox"/> | máltai | <input type="checkbox"/> |
| német | <input type="checkbox"/> | holland | <input type="checkbox"/> |
| észt | <input type="checkbox"/> | lengyel | <input type="checkbox"/> |
| görög | <input type="checkbox"/> | portugál | <input type="checkbox"/> |
| angol | <input type="checkbox"/> | román | <input type="checkbox"/> |
| francia | <input type="checkbox"/> | szlovák | <input type="checkbox"/> |
| ír | <input type="checkbox"/> | szlovén | <input type="checkbox"/> |
| olasz | <input type="checkbox"/> | finn | <input type="checkbox"/> |
| lett | <input type="checkbox"/> | svéd | <input type="checkbox"/> |
| egyéb | <input type="checkbox"/> | (kérjük, nevezze meg): | |

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

MT:

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ

1. Identità:
2. Indirizz:
 - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 2.2. Lokalità u kodici postali:
 - 2.3. Pajjiż:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nrrifjuta li naċċetta d-dokument mehmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

| | | | |
|----------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| Bulgaru | <input type="checkbox"/> | Litwan | <input type="checkbox"/> |
| Spanjol | <input type="checkbox"/> | Ungeriz | <input type="checkbox"/> |
| Ċek | <input type="checkbox"/> | Malti | <input type="checkbox"/> |
| Germaniż | <input type="checkbox"/> | Olandiż | <input type="checkbox"/> |
| Estonjan | <input type="checkbox"/> | Pollakk | <input type="checkbox"/> |
| Grieg | <input type="checkbox"/> | Portugiż | <input type="checkbox"/> |
| Ingliż | <input type="checkbox"/> | Rumen | <input type="checkbox"/> |
| Franciż | <input type="checkbox"/> | Slovakk | <input type="checkbox"/> |
| Irlandiż | <input type="checkbox"/> | Sloven | <input type="checkbox"/> |
| Taljan | <input type="checkbox"/> | Finlandiż | <input type="checkbox"/> |
| Latvjan | <input type="checkbox"/> | Žvediż | <input type="checkbox"/> |
| Oħrajn | <input type="checkbox"/> | jekk jogħġbok speċifika: | |

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES

1. Naam:
2. Adres:
 - 2.1. Straat en nummer/postbus:
 - 2.2. Postcode en plaats:
 - 2.3. Land:
3. Telefoon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Bulgaars | <input type="checkbox"/> | Litouws | <input type="checkbox"/> |
| Spaans | <input type="checkbox"/> | Hongaars | <input type="checkbox"/> |
| Tsjechisch | <input type="checkbox"/> | Maltees | <input type="checkbox"/> |
| Duits | <input type="checkbox"/> | Nederlands | <input type="checkbox"/> |
| Ests | <input type="checkbox"/> | Pools | <input type="checkbox"/> |
| Grieks | <input type="checkbox"/> | Portugees | <input type="checkbox"/> |
| Engels | <input type="checkbox"/> | Roemeens | <input type="checkbox"/> |
| Frans | <input type="checkbox"/> | Slowaaks | <input type="checkbox"/> |
| Iers | <input type="checkbox"/> | Sloveens | <input type="checkbox"/> |
| Italiaans | <input type="checkbox"/> | Fins | <input type="checkbox"/> |
| Lets | <input type="checkbox"/> | Zweeds | <input type="checkbox"/> |
| Overige | <input type="checkbox"/> | gelieve te preciseren: | |

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel:

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES

1. Imię i nazwisko/nazwa:
2. Adres:
 - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:
 - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy:
 - 2.3. Kraj:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA:

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski | <input type="checkbox"/> | litewski | <input type="checkbox"/> |
| hiszpański | <input type="checkbox"/> | węgierski | <input type="checkbox"/> |
| czeski | <input type="checkbox"/> | maltański | <input type="checkbox"/> |
| niemiecki | <input type="checkbox"/> | niderlandzki | <input type="checkbox"/> |
| estoński | <input type="checkbox"/> | polski | <input type="checkbox"/> |
| grecki | <input type="checkbox"/> | portugalski | <input type="checkbox"/> |
| angielski | <input type="checkbox"/> | rumuński | <input type="checkbox"/> |
| francuski | <input type="checkbox"/> | słowacki | <input type="checkbox"/> |
| irlandzki | <input type="checkbox"/> | słoweński | <input type="checkbox"/> |
| włoski | <input type="checkbox"/> | fiński | <input type="checkbox"/> |
| łotewski | <input type="checkbox"/> | szwedzki | <input type="checkbox"/> |
| inny | <input type="checkbox"/> | proszę określić: | |

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(*) Nieobowiązkowo.

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO

1. Identificação:
2. Endereço:
 - 2.1. Rua + número/caixa postal:
 - 2.2. Localidade + código postal:
 - 2.3. País:
3. Telefone:
4. Fax (*):
5. Correio electrónico (*e-mail*) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

| | | | |
|----------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| Búlgaro | <input type="checkbox"/> | Lituano | <input type="checkbox"/> |
| Espanhol | <input type="checkbox"/> | Húngaro | <input type="checkbox"/> |
| Checo | <input type="checkbox"/> | Maltês | <input type="checkbox"/> |
| Alemão | <input type="checkbox"/> | Neerlandês | <input type="checkbox"/> |
| Estónio | <input type="checkbox"/> | Polaco | <input type="checkbox"/> |
| Grego | <input type="checkbox"/> | Português | <input type="checkbox"/> |
| Inglês | <input type="checkbox"/> | Romeno | <input type="checkbox"/> |
| Francês | <input type="checkbox"/> | Eslovaco | <input type="checkbox"/> |
| Irlandês | <input type="checkbox"/> | Esloveno | <input type="checkbox"/> |
| Italiano | <input type="checkbox"/> | Finlandês | <input type="checkbox"/> |
| Letão | <input type="checkbox"/> | Sueco | <input type="checkbox"/> |
| Outra | <input type="checkbox"/> | queira precisar: | |

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo:

(*) Esta informação é facultativa.

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ

1. Nume:
2. Adresă:
 - 2.1. Stradă și număr/C.P.:
 - 2.2. Localitate și cod poștal:
 - 2.3. Țara:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

| | | | |
|-----------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| Bulgară | <input type="checkbox"/> | Lituaniană | <input type="checkbox"/> |
| Spaniolă | <input type="checkbox"/> | Maghiară | <input type="checkbox"/> |
| Cehă | <input type="checkbox"/> | Malteză | <input type="checkbox"/> |
| Germană | <input type="checkbox"/> | Olandeză | <input type="checkbox"/> |
| Estonă | <input type="checkbox"/> | Poloneză | <input type="checkbox"/> |
| Greacă | <input type="checkbox"/> | Portugheză | <input type="checkbox"/> |
| Engleză | <input type="checkbox"/> | Română | <input type="checkbox"/> |
| Franceză | <input type="checkbox"/> | Slovacă | <input type="checkbox"/> |
| Irlandeză | <input type="checkbox"/> | Slovenă | <input type="checkbox"/> |
| Italiană | <input type="checkbox"/> | Finlandeză | <input type="checkbox"/> |
| Letonă | <input type="checkbox"/> | Suedeză | <input type="checkbox"/> |
| Altele | <input type="checkbox"/> | (vă rugăm precizați): | |

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

SK:

Priloženā písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiете, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA

1. Označenie:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box:
 - 2.2. Miesto a PSČ:
 - 2.3. Štát:
3. Telefón:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

| | | | |
|--------------|--------------------------|-----------------|--------------------------|
| Bulharčina | <input type="checkbox"/> | Litovčina | <input type="checkbox"/> |
| Španielčina | <input type="checkbox"/> | Maďarčina | <input type="checkbox"/> |
| Čeština | <input type="checkbox"/> | Maltčina | <input type="checkbox"/> |
| Nemčina | <input type="checkbox"/> | Holandčina | <input type="checkbox"/> |
| Estónčina | <input type="checkbox"/> | Polština | <input type="checkbox"/> |
| Gréčtina | <input type="checkbox"/> | Portugalčina | <input type="checkbox"/> |
| Angličtina | <input type="checkbox"/> | Rumunčina | <input type="checkbox"/> |
| Francúzština | <input type="checkbox"/> | Slovenčina | <input type="checkbox"/> |
| Írčina | <input type="checkbox"/> | Slovinčina | <input type="checkbox"/> |
| Taliančina | <input type="checkbox"/> | Fínčina | <input type="checkbox"/> |
| Lotyština | <input type="checkbox"/> | Švédčina | <input type="checkbox"/> |
| Iný | <input type="checkbox"/> | (uvedte): | |

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV

1. Ime:
2. Naslov:
 - 2.1. Ulica in številka/poštni predal:
 - 2.2. Kraj in poštna številka:
 - 2.3. Država:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

- | | | | |
|---------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| bolgarščino | <input type="checkbox"/> | litovščino | <input type="checkbox"/> |
| španščino | <input type="checkbox"/> | madžarščino | <input type="checkbox"/> |
| češčino | <input type="checkbox"/> | malteščino | <input type="checkbox"/> |
| nemščino | <input type="checkbox"/> | nizozemščino | <input type="checkbox"/> |
| estonsščino | <input type="checkbox"/> | poljščino | <input type="checkbox"/> |
| grščino | <input type="checkbox"/> | portugalščino | <input type="checkbox"/> |
| angleščino | <input type="checkbox"/> | romunščino | <input type="checkbox"/> |
| francoščino | <input type="checkbox"/> | slovaščino | <input type="checkbox"/> |
| irščino | <input type="checkbox"/> | slovenščino | <input type="checkbox"/> |
| italijanščino | <input type="checkbox"/> | finščino | <input type="checkbox"/> |
| latvijščino | <input type="checkbox"/> | švedščino | <input type="checkbox"/> |
| drugo | <input type="checkbox"/> | prosimo, navedite: | |

V:

Datum:

Podpis in/ali žig:

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE

1. Nimi:
2. Osoite:
 - 2.1. Lähiosoite:
 - 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:
 - 2.3. Maa:
3. Puh.:
4. Faksi (*):
5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

| | | | |
|----------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| bulgaria | <input type="checkbox"/> | liettua | <input type="checkbox"/> |
| espanja | <input type="checkbox"/> | unkari | <input type="checkbox"/> |
| tšekki | <input type="checkbox"/> | malta | <input type="checkbox"/> |
| saksa | <input type="checkbox"/> | hollanti | <input type="checkbox"/> |
| viro | <input type="checkbox"/> | puola | <input type="checkbox"/> |
| kreikka | <input type="checkbox"/> | portugali | <input type="checkbox"/> |
| englanti | <input type="checkbox"/> | romania | <input type="checkbox"/> |
| ranska | <input type="checkbox"/> | slovakki | <input type="checkbox"/> |
| iiri | <input type="checkbox"/> | sloveeni | <input type="checkbox"/> |
| italia | <input type="checkbox"/> | suomi | <input type="checkbox"/> |
| latvia | <input type="checkbox"/> | ruotsi | <input type="checkbox"/> |
| muu | <input type="checkbox"/> | (tarkennetaan): | |

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima:

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:
2. Adress:
 - 2.1. Gatuadress/box:
 - 2.2. Postnummer och ort:
 - 2.3. Land:
3. Tfn:
4. Fax (*):
5. E-post (*):

ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

| | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgariska | <input type="checkbox"/> | Litauiska | <input type="checkbox"/> |
| Spanska | <input type="checkbox"/> | Ungerska | <input type="checkbox"/> |
| Tjeckiska | <input type="checkbox"/> | Maltesiska | <input type="checkbox"/> |
| Tyska | <input type="checkbox"/> | Nederländska | <input type="checkbox"/> |
| Estniska | <input type="checkbox"/> | Polska | <input type="checkbox"/> |
| Grekiska | <input type="checkbox"/> | Portugisiska | <input type="checkbox"/> |
| Engelska | <input type="checkbox"/> | Rumänska | <input type="checkbox"/> |
| Franska | <input type="checkbox"/> | Slovakiska | <input type="checkbox"/> |
| Irländska | <input type="checkbox"/> | Slovenska | <input type="checkbox"/> |
| Italienska | <input type="checkbox"/> | Finska | <input type="checkbox"/> |
| Lettiska | <input type="checkbox"/> | Svenska | <input type="checkbox"/> |
| Annat språk | <input type="checkbox"/> | (ange vilket): | |

Ort:

Datum:

Underskrift och/eller stämpel:

| |
|---------|
| DA (*): |
|---------|

(*) Ja šo regulu piemērotu Dānijā, informācija, ko satur šis pielikums, dāņu valodā būtu bijusi jālasa šādi:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE

1. Navn:
2. Adresse:
 - 2.1. Gade + nummer/postboks:
 - 2.2. Postnummer + bynavn:
 - 2.3. Land:
3. Tlf.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

| | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Bulgarsk | <input type="checkbox"/> | Lituisk | <input type="checkbox"/> |
| Spansk | <input type="checkbox"/> | Ungarsk | <input type="checkbox"/> |
| Tjekkisk | <input type="checkbox"/> | Maltesisk | <input type="checkbox"/> |
| Tysk | <input type="checkbox"/> | Nederlandsk | <input type="checkbox"/> |
| Estisk | <input type="checkbox"/> | Polsk | <input type="checkbox"/> |
| Græsk | <input type="checkbox"/> | Portugisisk | <input type="checkbox"/> |
| Engelsk | <input type="checkbox"/> | Rumænsk | <input type="checkbox"/> |
| Fransk | <input type="checkbox"/> | Slovakisk | <input type="checkbox"/> |
| Irsk | <input type="checkbox"/> | Slovensk | <input type="checkbox"/> |
| Italiensk | <input type="checkbox"/> | Finsk | <input type="checkbox"/> |
| Lettisk | <input type="checkbox"/> | Svensk | <input type="checkbox"/> |
| Andet: | <input type="checkbox"/> | præciseres: | |

Udfærdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

III PIELIKUMS

ATBILSTĪBAS TABULA

| Regula (EK) Nr. 1348/2000 | Šī regula |
|------------------------------------|---|
| 1. panta 1. punkts | 1. panta 1. punkta pirmais teikums |
| — | 1. panta 1. punkta otrais teikums |
| 1. panta 2. punkts | 1. panta 2. punkts |
| — | 1. panta 3. punkts |
| 2. pants | 2. pants |
| 3. pants | 3. pants |
| 4. pants | 4. pants |
| 5. pants | 5. pants |
| 6. pants | 6. pants |
| 7. panta 1. punkts | 7. panta 1. punkts |
| 7. panta 2. punkta pirmais teikums | 7. panta 2. punkta pirmais teikums |
| 7. panta 2. punkta otrais teikums | 7. panta 2. punkta otrais teikums (ievadfrāze) un 7. panta 2. punkta a) apakšpunkts |
| — | 7. panta 2. punkta b) apakšpunkts |
| 7. panta 2. punkta trešais teikums | — |
| 8. panta 1. punkta ievadfrāze | 8. panta 1. punkta ievadfrāze |
| 8. panta 1. punkta a) apakšpunkts | 8. panta 1. punkta b) apakšpunkts |
| 8. panta 1. punkta b) apakšpunkts | 8. panta 1. punkta a) apakšpunkts |
| 8. panta 2. punkts | 8. panta 2. punkts |
| — | 8. panta 3. līdz 5. punkts |
| 9. panta 1. un 2. punkts | 9. panta 1. un 2. punkts |
| 9. panta 3. punkts | — |
| — | 9. panta 3. punkts |
| 10. pants | 10. pants |
| 11. panta 1. punkts | 11. panta 1. punkts |
| 11. panta 2. punkts | 11. panta 2. punkta pirmā daļa |
| — | 11. panta 2. punkta otrā daļa |
| 12. pants | 12. pants |
| 13. pants | 13. pants |
| 14. panta 1. punkts | 14. pants |
| 14. panta 2. punkts | — |
| 15. panta 1. punkts | 15. pants |
| 15. panta 2. punkts | — |
| 16. pants | 16. pants |

| Regula (EK) Nr. 1348/2000 | Šī regula |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 17. pants, ievadfrāze | 17. pants |
| 17. panta a) līdz c) apakšpunkts | — |
| 18. panta 1. un 2. punkts | 18. panta 1. un 2. punkts |
| 18. panta 3. punkts | — |
| 19. pants | 19. pants |
| 20. pants | 20. pants |
| 21. pants | 21. pants |
| 22. pants | 22. pants |
| 23. panta 1. punkts | 23. panta 1. punkta pirmais teikums |
| — | 23. panta 1. punkta otrais teikums |
| 23. panta 2. punkts | 23. panta 2. punkts |
| — | 23. panta 3. punkts |
| 24. pants | 24. pants |
| 25. pants | — |
| — | 25. pants |
| — | 26. pants |
| Pielikums | I pielikums |
| — | II pielikums |
| — | III pielikums |

PADOMES PASKAIDROJUMA RAKSTS

I. IEVADS

Komisija 2005. gada jūlijā iesniedza priekšlikumu Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai, ar ko groza Padomes regulu (EK) Nr. 1348/2000. Pēc izvērstām pārrunām, kas par šo priekšlikumu notika attiecīgā Padomes komitejā, Padome 2006. gada 1. un 2. jūnija sanāksmē vienojās par vispārēju pieeju. Uzreiz pēc vispārējās pieejas sākās kontakti ar Eiropas Parlamentu, kuros panāca vienošanos par grozījumiem, kas jāizdara Regulā (EK) Nr. 1348/2000. Abas iestādes bija vienisprātis, ka labākas likumdošanas interesēs labāk būtu Regulu (EK) Nr. 1348/2000 kodificēt, nevis tikai grozīt.

Pēc tam Eiropas Parlaments ar 2006. gada jūlija atzinumu pieņēma vairākus grozījumus, kas atbilda grozījumiem, par ko bija panākta vienošanās ar Padomi, un oficiāli aicināja Komisiju kodificētu Regulas (EK) Nr. 1348/2000 versiju iesniegt kā grozītu priekšlikumu.

Ievērojot šo lūgumu, Komisija 2006. gada 4. decembrī iesniedza grozītu priekšlikumu regulai par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs ("dokumentu izsniegšana"), kurā iestrādāti Eiropas Parlamenta un Padomes pieņemtie Regulas (EK) Nr. 1348/2000 grozījumi un ar kuriem atceļ minēto regulu.

Mazliet grozītu versiju vienprātīgi apstiprināja Padomes 2007. gada 19. un 20. aprīļa sanāksmē, un pēc tam tika izstrādāta Padomes kopējā nostāja. Oficiāli Padome kopējo nostāju vienprātīgi ir pieņēmusi 2007. gada 28. jūnijā.

II. KOPĒJĀS NOSTĀJAS ANALĪZE

Padomes kopējās nostājas redakcija joprojām ir tuva tekstam, par ko ir vienojies Eiropas Parlaments un Padome, un tādējādi arī visnotaļ tuva grozītajam Komisijas priekšlikumam. Grozījumi ir veikti vienīgi gadījumos, kad grozītā priekšlikuma redakcija ir atšķirusies no teksta, par ko panākta vienošanās, vai ir bijuši vajadzīgi grozījumi citu iemeslu dēļ. Galvenie grozījumi ir izcelti šē turpmāk.

Grozījumi, ko Padome nav pieņēmusi

1. panta 2. punkta b) apakšpunkts

Eiropas Parlaments bija vienojies ar Padomi iekļaut jaunu apsvērumu (EP izdarītais grozījums Nr. 7). Komisija grozītajā priekšlikumā bija attiecīgi iekļāvusi jauno apsvērumu (8. apsvēruma) un iekļāvusi arī vienu nosacījumu 1. panta 2. punkta b) apakšpunktā. Par tādu jaunu nosacījumu Eiropas Parlaments nebija vienojies ar Padomi, un Padome pievienoto nosacījumu ir svītrojusi. Tādējādi kopējā nostāja atbilst apstiprinātajai pieejai.

19. pants

Grozītā Komisijas priekšlikuma 19. panta redakcija mazliet atšķīrās no 19. panta redakcijas Regulā (EK) Nr. 1348/2000 — tajā vairs nav minēts, ka dokumentu piegādā atbildētājam. Tā kā Eiropas Parlaments nav vienojies ar Padomi par grozījumiem 19. pantā, Padome ir atgriezies pie iepriekšējā kopējās nostājas varianta.

Grozījumi, ko Padome ir pieņēmusi

Eiropas Parlaments bija vienojies ar Padomi iekļaut jaunu pantu Nr. 15.a (EP izdarītais grozījums Nr. 25). Grozītajā priekšlikumā Komisija būtībā pieņēma minēto grozījumu, bet izvēlējās risinājumu — 8. pantā konkrēta nosacījuma vietā iekļaut divus jaunus punktus un 9. pantā iekļaut vienu jaunu punktu. Padome uzskata, ka tāds risinājums pilnībā atbilst labai likumdošanai, un tādēļ ir iekļāvusi to kopējā nostājā.

Regulas (EK) Nr. 1348/2000 atcelšana

Tā kā Padome un Eiropas Parlaments bija aicinājis kodificēt Regulu (EK) Nr. 1348/2000, Komisija grozītajā priekšlikumā iekļāva vajadzīgos nosacījumus, lai regulu varētu atcelt (27. apsvērums, 25. pants un atbilstības tabula III pielikumā). Labas likumdošanas interesēs Padome šos nosacījumus un atbilstības tabulu ir iestrādājusi kopējā nostājā.

Padomes izdarītie grozījumi

2000. gada maijā, pieņemot Regulu (EK) Nr. 1348/2000, vēl nebija prakses, kā rīkoties, ja Dānija saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju nepiedalās pasākumu pieņemšanā atbilstīgi EK līguma IV sadaļai, un tādi pasākumi Dānijai neuzliek saistības un neattiecas uz to. Tādēļ Regulā (EK) Nr. 1348/2000 nebija ietverts tagad ierastais nosacījums par dalībvalsts definīciju. Lai to labotu, Padome kopējās nostājas 1. pantā ir iekļāvusi jaunu — 3. punktu. Padome pēc Dānijas svītrosānas ir izdarījusi arī attiecīgus pielāgojumus pielikumos.

III. SECINĀJUMS

Padome uzskata, ka kopējā nostāja attiecībā uz regulu par dokumentu izsniegšanu pilnībā atbilst grozījumiem, ko ir gribējis izdarīt Eiropas Parlaments un Padome, un tie atbilst grozītajam Komisijas priekšlikumam, kurā minētie grozījumi ir iekļauti.
